

No. 27963

---

**FRANCE  
and  
FIJI**

**Agreement relating to the delimitation of their economic zone  
(with annex and maps). Signed at Suva on 19 January  
1983**

**Codicil modifying the above-mentioned Agreement. Signed at  
Suva on 8 November 1990**

*Authentic texts: French and English.  
Registered by France on 7 March 1991.*

---

**FRANCE  
et  
FIDJI**

**Convention relative à la délimitation de leur zone économique  
(avec annexe et cartes). Signé à Suva le 19 janvier 1983**

**Avenant portant modification de la Convention susmentionnée. Signé à Suva le 8 novembre 1990**

*Textes authentiques : français et anglais.  
Enregistrée par la France le 7 mars 1991.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIVE À LA DÉLIMITATION DE LEUR ZONE ÉCONOMIQUE

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Fidji,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux pays,

Ayant décidé de délimiter les zones économiques situées au large de leur territoire,

Prenant en considération les travaux de la IIIème Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer et les principes du droit international applicables en la matière,

Le Gouvernement de Fidji ayant proposé que cette délimitation soit effectuée selon la méthode de l'équidistance,

Le Gouvernement français ayant accepté cette proposition, conforme dans le cas présent à l'application de principes équitables,

Se référant aux conclusions des entretiens qui ont eu lieu à Paris les 8 mars 1979 et 25 octobre 1980 et à Bruxelles le 30 janvier 1981 entre les représentants des deux Gouvernements,

Sont convenus de ce qui suit :

### ARTICLE 1er

---

La délimitation entre la zone économique de la République française au large des territoires de la Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuna et la zone économique exclusive de Fidji est basée sur la ligne d'équidistance, avec certains écarts mineurs retenus pour des raisons de commodité. Cette ligne a été déterminée en utilisant les lignes de base à partir desquelles la mer territoriale de chaque pays est mesurée. Dans le cas de la France, la ligne de base est tracée conformément aux lois des 24 décembre 1971 et 28 décembre 1976. Dans le cas de Fidji, la ligne de base est la ligne de base archipelagique tracée conformément à la loi sur les espaces maritimes de Fidji du 15 décembre 1977.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 août 1984, date de réception de la dernière des notifications (des 19 mai 1983 et 20 août 1984) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

**ARTICLE 2**

1. La ligne de délimitation déterminée conformément à l'article 1er est formée des arcs géodésiques joignant dans l'ordre indiqué les points énumérés à l'Annexe I au présent Accord, qui fait partie intégrante dudit Accord.

2. Cette ligne a été tracée à titre d'illustration sur la carte<sup>1</sup> constituant l'Annexe II au présent Accord.

**ARTICLE 3**

Le présent Accord ne préjuge pas les droits souverains de tout Etat voisin dans les zones auxquelles il s'applique.

**ARTICLE 4**

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Suva, le 19 janvier 1983 en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

R. PUSSANT  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement  
de Fidji :

[Signé]

MOSESE QIONIBARAVI  
Ministre des Affaires étrangères

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

A N N E X E      I

---

A - Entre la France (Nouvelle Calédonie) et Fidji.

---

1.	25°	04'	23" Sud	174°	16'	32" Est
2.	20°	01'	21" Sud	172°	45'	53" Est

B - Entre la France (Wallis et Futuna) et Fidji.

---

1.	15°	56'	12" Sud	177°	22'	35" Ouest
2.	15°	17'	47" Sud	178°	31'	00" Ouest
3.	14°	48'	18" Sud	179°	14'	23" Ouest
4.	13°	19'	41" Sud	179°	29'	39" Est
5.	13°	14'	05" Sud	179°	31'	48" Est

La position des points énumérés dans cette Annexe est définie par leur latitude et leur longitude dans le système géodésique de référence "World Geodetic System" (WGS 72).

**AVENANT<sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION DU  
19 JANVIER 1983 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RE-  
LATIVE À LA DÉLIMITATION DE LEUR ZONE ÉCONOMIQUE<sup>2</sup>**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Fidji,

Désireux de conclure un avenant portant modification de la convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Fidji relative à la délimitation de leur zone économique, signée à Suva le 19 janvier 1983<sup>2</sup>,

Sont convenus de modifier l'Annexe I B de ladite convention de la façon suivante :

**ANNEXE I**

**B — Entre la France (Wallis et Futuna) et Fidji**

1. 15° 53' 56" Sud 177° 25' 04" Ouest
2. 15° 17' 44" Sud 178° 29' 42" Ouest
3. 14° 47' 33" Sud 179° 14' 44" Ouest
4. 13° 19' 04" Sud 179° 30' 18" Est
5. 13° 14' 25" Sud 179° 32' 05" Est

La position des points énumérés dans cette Annexe est définie par leur latitude et leur longitude dans le système géodésique de référence « World Geodetic System » (WGS 72).

Le présent avenant entre en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent avenant.

FAIT à Suva le 8 novembre 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

HENRY JACOLIN  
Ambassadeur de France à Fidji

Pour le Gouvernement  
de la République de Fidji :

[Signé]

ROBIN H. YARROW  
Permanent Secretary  
for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1990, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 436 du présent volume.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF FIJI RELATING TO THE DELIMITATION OF THEIR ECONOMIC ZONE

The Government of the Republic of France and the Government of Fiji,

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between the two countries ;

Having decided to delimitate the economic zones around their territories ;

Taking into account the work of the Third Conference of the United Nations on the Law of the Sea and the relevant principles of international law ;

The Government of Fiji having proposed that this delimitation be made according to the method of equidistance ; .

The Government of France having accepted this proposal as being, in the present case, in conformity with the application of equitable principles ;

Referring to the conclusions of the meetings which took place in Paris on 8th March 1979 and 25 th October 1980 and in Brussels on 30th January 1981, between the representatives of the two Governments ;

Have agreed as follows :

### ARTICLE 1

The delimitation between the economic zone of the Republic of France around the territories of New Caledonia and Wallis and Futuna and the exclusive economic zone of Fiji is based on the line of equidistance, with certain minor divergencies for administrative convenience. The line has been determined by using the nearest points of the baselines from which the territorial sea of each country is measured. In the case of France, the baseline is drawn in conformity with the Acts of 24 th December 1971 and 28th December, 1976. In the case of Fiji, the baseline is the archipelagic baseline drawn in accordance with the Fiji Marine Spaces Act, of 15th December 1977.

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1984, the date of receipt of the last of the notifications (of 19 May 1983 and 20 August 1984) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary constitutional procedures, in accordance with article 4.

---

ARTICLE 2

---

1. The line of delimitation determined in accordance with Article 1 is formed by the arcs of geodesics joining the points listed in Annex I to this Agreement, in the sequence given in the said Annex, which is an integral part of the Agreement.

2. This line has been drawn for illustrative purposes on the Chart<sup>1</sup> forming Annex II to this Agreement.

---

ARTICLE 3

---

This agreement is without prejudice to sovereign rights of any neighbouring state in the areas to which it applies.

---

ARTICLE 4

---

Each Party shall notify the other of the completion of its constitutional procedures necessary to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of those notifications.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Suva, the nineteenth day of one thousand nine hundred and eighty three in two originals, each in the English and French languages, the two texts being equally authoritative.

For the Government  
of the Republic of France:

[Signed]<sup>2</sup>

For the Government  
of Fiji:

[Signed]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

<sup>2</sup> Signed by Robert Puissant.

<sup>3</sup> Signed by Mosese Qionibaravi.

## A N N E X I

**A - Between France (New Caledonia) and Fiji**

1.	25°	04'	23"S	174°	16'	32"E
2.	20°	01'	21"S	172°	45'	53"E

**B - Between France (Wallis and Futuna) and Fiji**

1.	15°	56'	12"S	177°	22'	35"W
2.	15°	17'	47"S	178°	31'	00"W
3.	14°	48'	18"S	179°	14'	23"W
4.	13°	19'	41"S	179°	29'	39"E
5.	13°	14'	05"S	179°	31'	48"E

The positions of the points in this Annex are defined by latitude and longitude on World Geodetic System 1972 (WGS 72).

**CODICIL<sup>1</sup> MODIFYING THE AGREEMENT OF 19 JANUARY 1983  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FRANCE AND THE GOVERNMENT OF FIJI RELATING TO THE  
DELIMITATION OF THEIR ECONOMIC ZONE<sup>2</sup>**

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Fiji,

Desirous of concluding a Codicil modifying the Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of Fiji relating to the delimitation of their economic zone signed in Suva on 19 January 1983,<sup>2</sup>

Have agreed to modify Annex 1.B to the said Agreement as follows:

**ANNEX 1**

**B. Between France (*Wallis and Futuna*) and Fiji**

1. 15° 53' 56" S 177° 25' 04" W
2. 15° 17' 44" S 178° 29' 42" W
3. 14° 47' 33" S 179° 14' 44" W
4. 13° 19' 04" S 179° 30' 18" E
5. 13° 14' 25" S 179° 32' 05" E

The positions of the points in this Annex are defined by latitude and longitude on World Geodetic System 1972 (WGS 72).

The present Codicil enters into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that end by their respective Governments, have signed this Codicil.

DONE at Suva the eighth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety in two originals, each in the French and English languages, the two texts being equally authoritative.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

HENRY JACOLIN  
Ambassadeur de France à Fiji

For the Government  
of the Republic of Fiji:

[Signed]

ROBIN H. YARROW  
Permanent Secretary  
for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1990 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> See p. 440 of this volume.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

5 March 1991

ZIMBABWE

(With effect from 5 March 1991. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (Second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (Third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization (Revised text of annex XII), the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development and the United Nations Industrial Development Organization.)

*Registered ex officio on 5 March 1991.*

**ANNEXE A**

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

5 mars 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 5 mars 1991. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte revisé de l'annexe II), de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte revisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation maritime internationale (texte revisé de l'annexe XII), de la Société financière internationale, de l'Association internationale de développement, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, du Fonds international de développement agricole et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.)

*Enregistré d'office le 5 mars 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569 and 1582.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569 et 1582.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 84<sup>2</sup> and 85<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

5 March 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 4 May 1991.)

*Registered ex officio on 5 March 1991.*

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION des Règlements nos 84<sup>2</sup> et 85<sup>3</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

5 mars 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 4 mai 1991.)

*Enregistré d'office le 5 mars 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1442, 1443, 1444, 1445, 1446, 1447, 1448, 1449, 1450, 1451, 1452, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1459, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1468, 1469, 1470, 1471, 1472, 1473, 1474, 1475, 1476, 1477, 1478, 1479, 1480, 1481, 1482, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1497, 1499, 1500, 1501, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590 and 1593.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1158, 1159, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1445, 1446, 1447, 1448, 1449, 1450, 1451, 1452, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1459, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590 et 1593.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1568, no A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1578, no A-4789.

N° 11559. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À PARIS LE 29 MAI 1970<sup>1</sup>

N° 11559. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES. SIGNED AT PARIS ON 29 MAY 1970<sup>1</sup>

AVENANT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À RABAT LE 18 AOÛT 1989

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT RABAT ON 18 AUGUST 1989

*Textes authentiques : français et arabe.  
Enregistrée par la France le 7 mars 1991.*

*Authentic texts: French and Arabic.  
Registered by France on 7 March 1991.*

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION DU 29 MAI 1970 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE FISCALE<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de modifier la convention fiscale entre la France et le Maroc tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale signée à Paris le 29 mai 1970<sup>2</sup> (ci-après dénommée « la Convention »), sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article 1*

L'article 5 de la convention est remplacé par l'article suivant :

#### *« Article 5*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas domiciliées sur le territoire d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 329.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 18 mai et 29 octobre 1990) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 329.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides qui sont domiciliés sur le territoire d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux personnes domiciliées sur le territoire de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde aux personnes domiciliées sur son propre territoire.

5. A moins que les dispositions de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 14 ou du paragraphe 3 de l'article 16 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à une personne domiciliée sur le territoire du premier Etat.

6. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes domiciliées sur le territoire de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 8, aux impôts de toute nature ou dénomination. »

#### *Article 2*

Le paragraphe 3 de l'article 8 de la convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

a) En ce qui concerne la France :

- L'impôt sur le revenu;
- L'impôt sur les sociétés;
- La taxe sur les salaires;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances perçus au titre des impôts visés ci-dessus (ci-après dénommés « impôt français »).

b) En ce qui concerne le Maroc :

- L'impôt sur les bénéfices professionnels applicable aux personnes physiques;
- L'impôt sur les sociétés;
- Le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et rentes viagères;
- La taxe urbaine et les taxes qui y sont rattachées;

- L'impôt agricole;
  - La contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques;
  - La taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés;
  - La taxe sur les profits immobiliers;
  - La participation à la solidarité nationale;
  - La réserve d'investissement;
  - La taxe sur les intérêts des dépôts à terme et des bons de caisse;
- ainsi que tout impôt similaire à la taxe sur les salaires qui serait établi par le Maroc; y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances perçus au titre des impôts visés ci-dessus (ci-après dénommés « impôt marocain »).»

### *Article 3*

Le paragraphe 3 de l'article 13 de la convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Par ailleurs, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant où la société qui paie les dividendes est domiciliée et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes. Toutefois les dividendes payés par une société domiciliée en France à une personne domiciliée au Maroc, qui en est le bénéficiaire effectif, sont exemptés de la retenue à la source en France, s'ils sont imposables au Maroc au nom du bénéficiaire. »

### *Article 4*

Le paragraphe 2 de l'article 14 de la convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- 15 % du montant brut des intérêts des dépôts à terme et des bons de caisse;
- 10 % du montant brut de autres intérêts ».

### *Article 5*

Il est inséré dans la convention un article 18 bis, dont la rédaction est la suivante :

#### *« Article 18 bis*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 18, les rémunérations publiques, autres que les pensions, payées à une personne physique par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois les rémunérations visées au paragraphe 1 ci-dessus ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est domiciliée sur le territoire de cet autre Etat et ne possède pas la nationalité du premier Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont également applicables aux rémunérations des personnels des établissements d'enseignement à but non lucratif d'un Etat contractant, situés dans l'autre Etat contractant et quel que soit le débiteur de ces rémunérations, si les ressources de ces établissements proviennent en tout ou partie du premier Etat, ou d'une collectivité territoriale de cet Etat, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Les dispositions de l'article 18 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public ».

#### *Article 6*

Le paragraphe 3 de l'article 25 de la convention est complété par l'alinéa *d* suivant :

« *d*) Le *a* ci-dessus n'est pas applicable lorsque le bénéficiaire des dividendes n'est assujetti, avant redistribution éventuelle, ni à l'impôt sur le revenu ni à l'impôt sur les sociétés à raison de ces dividendes ».

#### *Article 7*

1. Les dispositions suivantes sont insérées dans le Protocole annexé à la convention :

##### **« I. APPLICATION DE L'ARTICLE 8**

Il est entendu que la taxe sur les salaires visée au paragraphe 3 de l'article 8 de la convention est régie par les dispositions relatives aux bénéfices des entreprises (article 10) ou aux revenus des professions indépendantes (article 20) ».

##### **« IV. APPLICATION DE L'ARTICLE 18 bis**

Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 18 *bis* de la convention, la situation des personnes possédant la nationalité des deux Etats contractants est réglée d'un commun accord par les autorités compétentes ».

2. Le IV du Protocole annexé à la convention devient le VI et son paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

« Les organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc visés au paragraphe 3 *b* de l'article 25 sont les suivants :

- Caisse nationale de crédit agricole;
- Fonds d'équipement communal;
- Office chérifien des phosphates;
- Office national de l'électricité;
- Offices régionaux de mise en valeur agricole;
- Bureau de recherches et de participations minières;
- Office de Développement Industriel (ODI);
- Office national marocain du tourisme;
- Office national des chemins de fer;
- Office de commercialisation et d'exportation;
- Office d'exploitation des ports (ODEP);
- Crédit Immobilier et Hôtelier (CIH);
- Banque nationale pour le développement économique;
- Banque centrale populaire;
- Maroc-chimie;
- Complexe textile de Fez (COTEF);
- Société chérifienne des pétroles (SCP);

- Société anonyme marocaine italienne de raffinage (SAMIR);
- Compagnie marocaine de navigation (COMANAV);
- Royal Air Maroc (RAM);
- Société d'exploitation des pyrotines de Kettara (SEPYK);
- Société d'exploitation des mines de fer du Rif (SEFERIF);
- Lignes maritimes du détroit (LIMADET);
- Banque Marocaine pour le Commerce Extérieur (BMCE);
- Office national pour la Recherche Pétrolière (ONAREP);
- Office national des Postes et Télécommunications (ONPT).

Cette liste pourra être modifiée ou complétée au vu des renseignements fournis par les autorités marocaines aux autorités françaises compétentes ».

3. Les I, II, III et V du Protocole annexé à la convention deviennent respectivement les II, III, V, VII.

#### *Article 8*

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant; celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Avenant s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Avenant;
- b) En ce qui concerne les rémunérations visées par l'article 5 du présent Avenant (Article 18 bis de la convention), aux sommes versées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1987;
- c) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus réalisés pendant l'année civile ou l'exercice comptable en cours à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

#### *Article 9*

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la convention fiscale du 29 mai 1970 demeurera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Rabat le 18 août 1982, en deux exemplaires, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Jean Bernard Mérimée — Signed by Jean Bernard Mérimée.

<sup>2</sup> Signé par Mohamed Berrada — Signed by Mohamed Berrada.

وحر بالرجال في 18 غشت 1989م.

في نظيرين باللغتين العربية والفرنسية ، وتكون للثنمين  
ما نفس القوة الاشتاتية .

عن حكومة المملكة المغربية

عن حكومة الجمهورية الفرنسية



from Bob & Jimmie

الشركة الخفية الاسم المغربية الايطالية لتكريير التنفس ،  
 الشركة المغربية للملاحة ،  
 الخطوط الملكية المغربية ،  
 شركة استغلال البيروتتين بقطارة ،  
 شركة استغلال مناجم الحديد بالريف ،  
 الخطوط البحرية للمغرب ،  
 البنك المغربي للتجارة الخارجية ،  
 المكتب الوطني للبحث التنموي ،  
 المكتب الوطني للبريد والمواصلات السلكية واللاسلكية ،

ويمكن تغيير هذه اللائحة و تتميمها استنادا إلى  
 المعلومات التي تقدمها السلطات المغربية إلى السلطات الفرنسية  
 المختصة .

3 - إن الفقرات I و II و III و IV من البروتوكول  
 الملحق بالاتفاقية تصبح على التوالي هي الفقرات III و IV و V و VI .

#### الفصل 8

1 - تقوم كل واحدة من الدولتين المتعاقدتين بتبلیغ الدولة  
 الأخرى عن القيام بإجراءات الازمة بالنسبة لها ، وذلك من أجل  
 الشروع في العمل بهذا التعديل ، حيث يدخل هذا الأخير حيز التطبيق  
 في اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي لل يوم الذي تم فيه استلام  
 آخر تبليغ .

#### 2 - سطبيت مقتنيات هذا التعديل :

a) فيما يرجم للفراءب المستطرفة عن طريق الاقتطاع  
 من المنبع ، على المبالغ الموقعة للإداء ابتداء من تاريخ دخول  
 هذا التعديل حيز التطبيق .

b) فيما يرجم للرواتب المثار إليها في الفصل 5 من  
 هذا التعديل (الفصل 18 مكرر من الاتفاقية) ، على المبالغ المدفوعة  
 ابتداء من فاتح يناير 1987 .

ج) فيما يرجم للفراءب الأخرى على المداخيل المحققة  
 خلال السنة المدنية 6 والستة المطسبة الجارية في تاريخ دخول  
 التعديل حيز التطبيق .

#### الفصل 9

يبقى العمل جاريا بهذا التعديل طوال المدة التي يبقى  
 العمل جاريا فيما بالاتفاقية الجبائية المؤرخة في 29 مايو 1970 .

الفصل 7

1 - تدرج المقتنيات التالية من البروتوكول الملحق با لاتفاقية :

" I - تطبيق الفصل 8

من المعموم ٦ن الضريبة على الاجور العتار (لليما في الفقرة 3 من الفصل 8 من الاتفاقية يسري مفعولها بحكم المقتنيات المتعلقة بآرلام المقاولات (الفصل 10) ٦ و بمدخل المعن المستقلة (الفصل 20) " .

" IV - تطبيق الفصل 18 مكرر

لتطبيق الفقرة 2 من الفصل 18 مكرر من الاتفاقية، فـلن وضعية الاشخاص المتوفرين على جنسية كل من الدولتين المتعاقدتين تسوى بواسطة اتفاق مشترك من طرف السلطات المختصة" .

2 - تصميم الفقرة IV من البروتوكول الملحق با لاتفاقية في الفقرة VI وتعوض فقرته 3 بالفقرة التالية :

الفصل 7 (تابع)

لـن المؤسسات المختمة بالمساهمة في الازدهار الاقتصادي للمغرب والعتار (لليما في الفقرة 3 - ب من الفصل 25 هي الآتـية :

الصندوق الوطني للقراض الفلاحي،  
صندوق التجهيز الجماعي،  
المكتب الشريف للفوسفاط،  
المكتب الوطني للكهرباء،  
المكاتب الاقليمية للاستثمار الفلاحي،  
مكتب الابحاث والدراسات المعدنية،  
مكتب التنمية الصناعية،  
المكتب الوطني المغربي للسياحة،  
المكتب الوطني للسكك الحديدية،  
مكتب التسويق والتوزير،  
مكتب استغلال الموارد،  
القرض العقاري وال الفندقي،  
البنك الوطني للانماء الاقتصادي،  
البنك المركزي الشعبي،  
ماروك - شيمي،  
مركب التنسيم بفاس،  
الشركة الشريفة للبتروـل،

### الفصل 5

يدرم في اتفاقية الفصل 18 مكرر يكون تحريره كالتالي :

"الفصل 18 مكرر :

- 1 - على الرغم من مقتضيات الفصل 18 ، فإن الرواتب العمومية غير المعاشات ، المؤداة لشخص طبيعي من طرف دولة متعددة أو إحدى جماعاتها الأقليمية أو من طرف أحد أشخاصها المعنويين ذوي النظام العام ، لا تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة .
- 2 - غير أن الرواتب المشار إليها في الفقرة 1 علاه لا تفرض عليها الضريبة إلا في الدولة المتعددة الأخرى إذا كان للشخص الذي يحمل المغابرة معه بتراب هذه الدولة الأخرى ولا يملك حسنة الدولة الأولى .

### الفصل 5 (تابع)

3 - تطبق مقتضيات الفقرتين 1 و 2 علاه كذلك على رواتب مستخدمي مؤسسات التعليم غير العادفة للرتب المتابعة لدولة متعددة ، والموجودة بالدولة المتعددة الأخرى ، كيما كان المدنيون بهذه الرواتب في حالة ما زالت كانت موارد هذه المؤسسات متاحة كل أو بعضاً من الدولة الأولى أو من جماعة لإقليمية لهذه الدولة أو من أحد أشخاصها المعنويين ذوي النظام العام .

4 - تطبق مقتضيات الفصل 18 على الرواتب المؤداة عن الخدمات المسداة في إطار نشاط صناعي أو تجاري مزاول من طرف دولة متعددة أو إحدى جماعاتها الأقليمية أو من طرف أحد أشخاصها المعنويين ذوي النظام العام " .

### الفصل 6

تتم الفقرة 3 من الفصل 25 من الاتفاقية بالقطع د) التالى:

" د ) لا يطبق المقطع 6) علاه عندما لا يكون المستفيد من مداخل الاسم خاضعاً ، قبل إعادة توزيع محمله للضريبة على الدخل وللضريبة على الشركات بالنسبة لتلك العائد " .

- مدخل الاستثمار ،  
- الضريبة على الفوائد المترتبة على الودائع لاجل  
وأذون الصندوق ، وكذا كل ضريبة مماثلة للضريبة  
على الأجر التي قد يفرضها المغرب ، بما في ذلك  
جميع المبالغ المقسطعة في المتنبم والمستقطعة  
والمسبقة التي تم تحصيلها ببرسم الخرائب المشار  
لليما أعلاه .

( المسماة فيما يلي "الضريبة المغربية " ) .

### الفصل 3

تعوض الفقرة 3 من الفصل 13 من الاتفاقية بالفقرة التالية :

" 3 - ومن جهة أخرى تفرض كذلك الضريبة على هذه المداخيل  
داخل الدولة المتعاقدة التي يوجد بها محل المظاورة من الشركة التي  
تؤدي مداخيل الأسم ، وحسب تشريع هذه الدولة ، ما إذا كان الشخص  
الذي تسلم مداخيل الأسم هو المستفيد الفعلي منها ، فإن الضريبة  
المفروضة على هذا النحو لا يمكن أن تتجاوز 15% من المبلغ الإجمالي  
لمداخيل الأسم . غير أن مداخيل الأسم التي تؤديها شركة يوجد محل  
المظاورة معها في فرنسا لشخص يوجد محل المظاورة معه في المغرب  
والذي يعتبر المستفيد الفعلي منها ، تعفى من الاقتطاع من المتنبم  
بفرنسا إذا كانت الضرائب مفروضة عليها بال المغرب في اسم المستفيد ."

### الفصل 4

تعوض الفقرة 2 من الفصل 14 من الاتفاقية بالفقرة التالية :

" 2 - غير أن هذه الفوائد تفرض عليها الضريبة كذلك داخل  
الدولة المتعاقدة المتأصلة منها وحسب تشريع هذه الدولة ، ما إذا  
كان الشخص الذي تسلم الفوائد هو المستفيد الفعلي منها فإن الضريبة  
المفروضة على هذا النحو لا يمكن أن تتجاوز :

- 15% من المبلغ الاحمالي للفوائد المترتبة على الودائع  
لاجل وأذون الصندوق .  
- 10% من المبلغ الاحمالي للفوائد الأخرى . "

شخص ٦ و عدة آخرين يوجد مطر المعاشرة معهم بتراب الدولة المتطمنة  
الآخر، لاتخضن في الدولة الاولى لایة ضريبة ٦ او التزام متطرق بما تكون  
أكثر عبء من الفرائب التي تخضع ٦ او قد تخضع لها المقاولات الأخرى  
المتباينة التابعة للدولة الاولى .

٧ - تطبق مقتضيات هذا الفصل بدون مراعاة مقتضيات الفصل ٨ ،  
على الفرائب كييفما كانت نوعيتها ٦ او تسميتها .

### الفصل الثاني

تعوض الفقرة ٣ من الفصل ٨ من الاتفاقية بالفقرة التالية :

" ٣ - لـن الفرائب المفروضة حاليا والمطبقة عليها هذا الباب

هي :

٦) فيما يخص فرنسا :

- الضريبة على الدخل ،
- الضريبة على الشركات ،
- الضريبة على الاجور .

بما في ذلك جميع العبالغ المقتطعة في المتبيم والمسقطة  
والمسبقة والتي تم تحصيلها برسم الفرائب المشار إليها آعلاه .  
(المسماة فيما يلي " الضريبة الفرنسية " ) .

ب ) فيما يخص المغرب :

- الضريبة المفروضة على الارباح المهنية المطبقة على  
الأشخاص الذاتيين ،
- الضريبة على الشركات ،
- الاقتطاع من المرتبات العمومية والخصوصية والتعويضات  
والمستفادات والاجور ورواتب التقاعد ولايرادات  
الصربية ،
- الضريبة الحضرية والرسوم المرتبطة بها ،
- الضريبة الزراعية ،
- المساحة التكميلية عن الدخل الاجمالي للاشخاص الطبيعيين
- الضريبة المفروضة على عوائد الاسم ٦ و حصص الشركات  
والمداخيل المماثلة ،
- الضريبة المفروضة على الارباح العقارية ،
- وجوب التضامن الوطني .

2- ويراد بلفظة "رعايا" :

٦) كل الاشخاص الذاتيين الذين يتوفرون على جنسية احدى الدولتين المتعاقدين .

ب) كل الاشخاص المعنويين وشركات الاشخاص والجمعيات المؤسسة طبقا للتشريم الجاري به العمل داخل احدى الدولتين المتعاقدين .

### الفصل 2 (تابع)

3 - لمن الاشخاص عديمي الجنسية الذين يوجد محل المخابرة معهم بتراب دولة متعاقدة لا يخضعون داخل هذه الدولة المتعاقدة او الدولة المتعاقدة الاخرى لایة ضريبة او التزام متعدد بما تكون اكثرا عبء من الفرائب التي يخضمه او قد يخضم لها رعايا الدولة المعنية الذين لهم نفس الوضعية .

4 - لمن فرض الضريبة على مؤسسة قارة تتتوفر عليها مقاولة تابعة لدولة متعاقدة داخل الدولة المتعاقدة الاخرى لا يتم في هذه الدولة الاخرى بطريقة تكون أقل ملائمة من فرض الضريبة على المقاولات التابعة لهذه الدولة المتعاقدة الاخرى التي تزاول نفس النشاط ولا يمكن تأويل هذا المقتضى بكونه يلزم دولة متعاقدة بأن تحول الاشخاص الذين يوجد محل المخابرة معهم بتراب الدولة المتعاقدة الاخرى التخفيفات الشخصية من لسوات وتخفيضات من الفرائب تربط للطالة او التحملات العائلية ، والتي تمنحها للاشخاص الذين يوجد محل المخابرة معهم بترابها .

5 - مالم تطبق مقتضيات الفصل 11 والفقرة 6 من الفصل 14 او الفقرة 3 من الفصل 16 ، فلن الفوائد والوجبات وغيرها من الموارد المزددة من طرف مقاولة بدولة متعاقدة لمن شخص يوجد محل المخابرة معه بتراب الدولة المتعاقدة الاخرى ، تكون قابلة للخصم من اجل تحديد الارباح المفروضة عليها الضريبة لهذه المقاولة وفق نفس الشروط كما لو كانت قد ديت لشخص يوجد محل المخابرة معه بتراب الدولة الاولى .

6 - لمن مقاولات دولة متعاقدة التي يكون رئيس مالها مملوكة او مراقبا كليا او جزئيا ، وبصفة مباشرة او غير مباشرة ، من طرف

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعديل

لـاتفاقية الجابيـة المبرمة بيـن  
حكومة الجمهـوريـة الفـرنـسيـة وـحـكـومـة  
المـملـكة المـغـرـبـيـة

بـشـان إـلـطـاء الـفـرـائـبـ الـمـزـدـوـجـةـ وـوـغـمـ قـوـاعـدـ التـعـاـونـ اـلـادـارـيـ  
 اـلـمـتـبـادـلـ فـيـ اـلـمـيدـانـ اـلـجـابـيـ المـوقـمـ عـلـيـهـ بـبـارـيسـ بـتـارـيـخـ  
 29ـ ماـيـوـ 1970ـ .

إـنـ حـكـومـةـ الجـمـهـوريـةـ الـفـرنـسـيـةـ وـحـكـومـةـ المـملـكةـ المـغـرـبـيـةـ ،  
 رـغـبـةـ مـنـهـماـ فـيـ تـغـيـيرـ اـلـاتـقـاـقـيـةـ الـجـابـيـةـ بـيـنـ فـرـنـسـاـ وـالـمـغـرـبـ بـشـانـ  
 إـلـطـاءـ الـفـرـائـبـ الـمـزـدـوـجـةـ وـوـغـمـ قـوـاعـدـ التـعـاـونـ اـلـادـارـيـ اـلـمـتـبـادـلـ فـيـ  
 اـلـمـيدـانـ اـلـجـابـيـ المـوقـمـ عـلـيـهـ بـبـارـيسـ بـتـارـيـخـ 29ـ ماـيـوـ 1970ـ  
 (ـالـمـسـاـةـ نـيـمـاـ يـلـيـ "ـبـاـلـاتـقـاـقـيـةـ"ـ)ـ اـتـعـقـنـتـاـ عـلـىـ الـمـقـتـضـيـاتـ اـلـتـيـةـ :

الفـصلـ 1

يـعـوـضـ اـلـفـصـلـ 5ـ مـنـ اـلـاتـقـاـقـيـةـ بـالـفـصـلـ التـالـيـ :

"ـ اـلـفـصـلـ 5ـ :

1ـ إـنـ الرـعـاـيـاـ التـابـعـيـنـ لـدـوـلـةـ مـتـعـاـقـدـةـ لـاـيـخـضـعـونـ دـاـخـلـ  
 الدـوـلـةـ مـتـعـاـقـدـةـ اـلـآـخـرـىـ لـاـيـةـ ضـرـبـةـ 6ـ وـالـتـزـامـ مـتـعـلـقـ بـهـ تـكـوـنـ 6ـ كـثـرـ  
 عـبـءـ مـنـ الـفـرـائـبـ الـتـيـ يـخـضـمـ 6ـ وـقـدـ يـخـضـمـ لـهـ رـعـاـيـاـ هـذـهـ الدـوـلـةـ  
 اـلـآـخـرـىـ وـالـذـيـنـ لـهـمـ نـفـقـ الـوـضـعـيـةـ .ـ وـيـطـبـقـ هـذـهـ الـمـقـتـضـيـاتـ كـذـلـكـ عـلـىـ  
 اـلـاشـنـاطـ الـذـيـنـ لـاـ يـبـوـدـ مـحـلـ الـمـظـاـبـرـ مـعـمـ دـاـخـلـ تـرـابـ الدـوـلـةـ مـتـعـاـقـدـ  
 6ـ وـالـدـوـلـتـيـنـ مـتـعـاـقـدـتـيـنـ مـعـاـ .ـ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AMENDMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 29 MAY 1970 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES<sup>2</sup>**

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to amend the Tax Agreement between France and Morocco for the elimination of double taxation and the establishment of rules of mutual administrative assistance with respect to taxes, signed at Paris on 29 May 1970<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

Article 5 of the Agreement shall be replaced by the following article:

*"Article 5*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall also apply to persons who are not domiciled in one or both of the Contracting States.

2. The term "nationals" means:

(a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to persons domiciled in the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to persons domiciled in its own territory.

5. Except where the provisions of article 11, article 14, paragraph 6 or article 16, paragraph 3, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a person domiciled in the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a person domiciled in the first-mentioned State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1990, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 18 May and 29 October 1990) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 8 (1).

<sup>2</sup> See footnote 1 on p. 448.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 8, apply to taxes of every kind and description."

### *Article 2*

Article 8, paragraph 3 of the Agreement shall be replaced by the following paragraph:

"3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

(a) In the case of France:

- The income tax (*l'impôt sur le revenu*)
- The company tax (*l'impôt sur les sociétés*)
- The tax on wages and salaries (*la taxe sur les salaires*)

including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes (hereinafter referred to as "French tax").

(b) In the case of Morocco:

- The tax on business profits (*l'impôt sur les bénéfices professionnels*) applicable to individuals;
  - The company tax (*l'impôt sur les sociétés*);
  - The tax on public and private salaries, on remunerations and emoluments, on wages, on pensions and on annuities (*prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères*);
  - The urban tax (*tax urbaine*) and associated taxes;
  - The agricultural tax (*l'impôt agricole*);
  - The supplementary contribution (*contribution complémentaire*) on the total income of individuals;
  - The tax on dividends from stocks or shares and similar income;
  - The tax on profits from immovable property;
  - The national solidarity contribution;
  - The investment reserve (*la réserve d'investissement*);
  - The tax on interest on fixed-term deposits and cash vouchers;
- as well as any taxes similar to the tax on wages and salaries which may be established by Morocco; including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes, (hereinafter referred to as "Moroccan tax")."

### *Article 3*

Article 13, paragraph 3, of the Agreement shall be replaced by the following paragraph:

"3. In addition, these dividends may be taxed in the Contracting State in which the company paying the dividends is domiciled and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax thus charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. However, dividends paid by a company which is domiciled in France to a person domiciled in Morocco who is

the beneficial owner of the dividends shall be exempt from tax deducted at the source in France if they are taxable in Morocco in the name of the recipient."

#### *Article 4*

Article 14, paragraph 2, of the Agreement shall be replaced by the following paragraph:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

- 15 per cent of the gross amount of the interest on fixed-term deposits and cash vouchers;
- 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases."

#### *Article 5*

There shall be inserted into the Agreement an article 18 bis which shall read as follows:

##### *"Article 18 bis:*

1. Notwithstanding the provisions of article 18, public remuneration, other than a pension, paid to an individual by a Contracting State or a territorial authority or a public corporation thereof shall be taxable only in that State.

2. However, the remuneration referred to in paragraph 1 above shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is domiciled in the territory of that other State and is not a national of the first State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the remuneration of the staff members of non-profit educational establishments of a Contracting State located in the other Contracting State, irrespective of who pays the remuneration, if the resources of such establishments are derived in whole or in part from the first State, or from a territorial authority or a public corporation, thereof.

4. The provisions of article 18 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or by a territorial authority or a public corporation, thereof."

#### *Article 6*

The following subparagraph (d) shall be added to article 25, paragraph 3, of the Agreement:

"(d) Subparagraph (a) above shall not apply when the recipient of the dividends is not subject, before any redistribution, to either the income tax or the company tax as a result of these dividends."

#### *Article 7*

1. The following provisions shall be inserted into the Protocol annexed to the Agreement:

### “I. APPLICATION OF ARTICLE 8

It is understood that the tax on wages and salaries referred to in article 8, paragraph 3, of the Agreement is governed by the provisions relating to the profits of an enterprise (article 10) or to income derived from independent professional activities (article 20).”

### “IV. APPLICATION OF ARTICLE 18 *bis*

In the application of article 18 *bis*, paragraph 2, of the Agreement, the situation of individuals having the nationality of both Contracting States shall be governed by mutual agreement between the competent authorities.”

2. Part IV of the Protocol annexed to the Agreement shall become part VI and paragraph 3, thereof, shall be replaced by the following paragraph:

“The specialized bodies for the economic development of Morocco referred to in article 25, paragraph 3(b) are the following:

- Caisse nationale de crédit agricole;
- Fonds d'équipement communal;
- Office chérifien des phosphates;
- Office national de l'électricité;
- Offices régionaux de mise en valeur agricole;
- Bureau de recherches et de participations minières;
- Office de Développement Industriel (ODI);
- Office national marocain du tourisme;
- Office national des chemins de fer;
- Office de commercialisation et d'exportation;
- Office d'exploitation des ports (ODEP);
- Crédit Immobilier et Hôtelier (CIH);
- Banque nationale pour le développement économique;
- Banque centrale populaire;
- Maroc-Chimie;
- Complexe textile de Fez (COTEF);
- Société chérifienne des pétroles (SCP);
- Société anonyme marocaine italienne de raffinage (SAMIR);
- Compagnie marocaine de navigation (COMANAV);
- Royal Air Maroc (RAM);
- Société d'exploitation des pyrotines de Kettara (SEPYK);
- Société d'exploitation des mines de fer du Rif (SEFERIF);
- Lignes maritimes du détroit (LIMADET);
- Banque Marocaine pour le Commerce Extérieur (BMCE);
- Office national pour la Recherche Pétrolière (ONAREP);
- Office national des Postes et Télécommunications (ONPT).

This list may be modified or supplemented upon submission of the relevant information by the Moroccan authorities to the competent French authorities.”

3. Parts I, II, III and V of the Protocol annexed to the Agreement shall become parts II, III, V and VII respectively.

*Article 8*

1. Each Contracting State shall notify the other when the procedures required for the entry into force of this Amendment have been completed; the Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the last such notification is received.

2. The provisions of this Amendment shall apply:

(a) In respect of withholding taxes, to sums payable as of the date of entry into force of this Amendment;

(b) In respect of the remuneration referred to in article 5 of this Amendment (article 18 bis of this Agreement) to sums paid with effect from 1 January 1987.

(c) In respect of other taxes to income received during the calendar year in the course of which the Amendment enters into force.

*Article 9*

This Amendment shall remain in force as long as the Tax Agreement of 29 May 1970 remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Amendment.

DONE at Rabat on 18 August 1989, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[JEAN-BERNARD MÉRIMÉE]

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[MOHAMED BERRADA]

No. 13216. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 20 FEBRUARY 1973<sup>1</sup>

Nº 13216. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 20 FÉVRIER 1973<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 MAY 1989

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QU'AMENDÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 MAI 1989

*Authentic texts: Spanish and English  
Registered by Spain on 27 February 1991.*

*Textes authentiques : espagnol et anglais.  
Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

PROTOCOLO POR EL QUE SE ENMIENDA EL ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, FIRMADO EN MADRID EL 20 DE FEBRERO DE 1973

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América han convenido en enmendar el Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre España y los Estados Unidos, firmado en Madrid el 20 de Febrero de 1.973 (en lo sucesivo denominado "el Acuerdo").

ARTICULO I

Las Partes Contratantes convienen en incluir el siguiente artículo sobre seguridad en la aviación como Artículo 6 Bis del Acuerdo.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 927, p. 11, and annex A in volumes 1113 and 1491.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 927, p. 11, et annexe A des volumes 1113 et 1491.

**" ARTICULO 6 BIS**

(a) De acuerdo con sus derechos y obligaciones según el Derecho Internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación de proteger, en sus relaciones mutuas, la seguridad de la aviación civil en contra de actos de interferencia ilícita forma parte integral de este Acuerdo.

(b) Cada Parte Contratante prestará a la otra, a petición de esta última, toda la ayuda necesaria, con el fin de evitar actos de apropiación indebida de aeronaves y otros actos ilícitos en contra de la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad aérea.

(c) Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones según el Derecho Internacional, las Partes Contratantes actuarán de conformidad con lo dispuesto en el Convenio sobre las Infacciones y ciertos otros Actos Cometidos a bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de Septiembre de 1.963, en el Convenio para la Represión del Apoderamiento de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de Diciembre de 1.970 y en el Convenio para la Represión de Actos ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de Septiembre de 1.971.

(d) En sus relaciones mutuas, las Partes Contratantes actuarán de conformidad con las normas de seguridad aérea y, en la medida en que las apliquen, con los métodos recomendados establecidos por la Organización de Aviación Civil Internacional designados como Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional.

Exigirán que los operadores de aeronaves matriculadas en su país, o los operadores de aeronaves que tengan su sede princi-

pal de actividad o residencia permanente en su territorio y los operadores de los aeropuertos en su territorio, actúen de conformidad con dichas normas de seguridad aérea.

Cada Parte Contratante anunciará a la otra con la debida antelación su intención de notificar cualquier diferencia referente a dichas normas de Seguridad Aérea.

(e) Cada Parte Contratante conviene en que a dichos operadores de aeronaves se les pueda exigir el cumplimiento de las normas de seguridad aérea a las que hace referencia el párrafo (d) antes mencionado, requeridas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o estancia en el territorio de dicha otra Parte Contratante y garantizará la aplicación eficaz de las medidas adecuadas dentro de su territorio para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, tripulación y equipajes de mano, así como la carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque de pasajeros y mercancías.

Cada Parte Contratante atenderá favorablemente cualquier solicitud de la otra Parte Contratante para que se tomen medidas especiales y razonables de seguridad frente a una amenaza en particular.

(f) Cuando se origine un incidente o haya una amenaza de incidente en relación con la apropiación indebida de aeronaves u otros actos ilícitos en contra de la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se prestarán ayuda mutua, facilitando comunicaciones con el fin de dar término de una forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza.

(g) Cuando una de las Partes Contratantes tenga motivos razonables para creer que la otra Parte Contratante se ha desvia-

do de las normas de seguridad aérea de este Artículo, dicha Parte Contratante podrá solicitar la celebración de consultas inmediatas a la otra Parte Contratante.

Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 4 de este Acuerdo, el que no se alcance un acuerdo satisfactorio en un plazo de 15 días a partir de la fecha de dicha solicitud, constituirá un motivo para suspender, revocar, limitar o imponer condiciones a las autorizaciones operativas o a los permisos técnicos concedidos a las empresas aéreas de ambas Partes Contratantes.

En caso de amenaza inmediata y extraordinaria, una Parte-Contratante podrá tomar medidas provisionales antes de que transcurra el plazo de 15 días.

Cualquier medida que se tome de acuerdo con lo establecido en este párrafo (g), se suspenderá cuando la otra Parte Contratante cumpla con las disposiciones de este Artículo. "

## ARTICULO II

Se enmienda el Artículo 4 del Acuerdo con la inserción del párrafo siguiente:

"c. Este Artículo no limita los derechos de cualquiera de las Partes a revocar, limitar o condicionar los servicios aéreos conforme a lo dispuesto en el Artículo 6 Bis."

## ARTICULO III

Este Protocolo formará parte integral del Acuerdo y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen mediante canje de notas el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Washington, D.C. el 31 de Mayo de 1989  
en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de España:

[*Signed — Signé*]

JULIAN SANTAMARIA  
Embajador de España

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

CHARLES ANGEVINE

PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 20 FEBRUARY 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN.<sup>2</sup> SIGNED AT WASHINGTON ON 31 MAY 1989

The Government of Spain and the Government of the United States of America have agreed to amend the Air Transport Agreement between Spain and the United States, signed at Madrid on February 20, 1973<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement").

Article I

The parties agree to include the following aviation security article as Article 6 Bis of the Agreement.

"ARTICLE 6 BIS"

(a) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(b) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1990, the date of the last of the notifications (of 17 August and 26 September 1990) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article III.

<sup>2</sup> See footnote 1 on p. 466.

(c) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

(d) The Parties shall in their mutual relations act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation,<sup>4</sup> they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each party shall give advance notice to the other of its intention to notify any difference relating to such standards.

(e) Each Party agrees the such operators of aircraft may be required to observe the security provisions referred to in

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

paragraph d above, required by the other Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Party and shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also act favorably upon any request from the other Party for special, reasonable security measures to meet a particular threat.

(f) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(g) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this article, that Party may request immediate consultations with the other Party. Without prejudice to Article 4 of this Agreement, failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of the airlines of both Parties. When required by an immediate and extraordinary threat, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days. Any action taken in

accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the provisions of this Article.\*

#### Article II

Article 4 of the Agreement is amended to include the following paragraph:

"c. This article does not limit the rights of either party to revoke, limit or condition air services in accordance with the provisions of article 6 Bis.\*

#### Article III

This Protocol shall form an integral part of the agreement and shall enter into force on the date on which the Parties notify one another by means of an exchange of notes that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done at Washington, D.C. on the thirty-first day of May 1989, in duplicate in the Spanish and English languages, both the texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:  
[Signed]

JULIAN SANTAMARÍA  
Embajador de España

For the Government  
of the United States of America:  
[Signed]

CHARLES ANGEVINE  
Acting Deputy Assistant  
Secretary of State  
for Transportation Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROTOCOLE<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 20 FÉVRIER 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS<sup>2</sup>. SIGNÉ À MADRID LE 20 FÉVRIER 1973**

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de modifier l'Accord relatif aux transports aériens, conclus entre l'Espagne et les Etats-Unis, signé à Madrid le 20 février 1973 (ci-après dénommé « l'Accord »).

*Article premier*

Les Parties Contractantes conviennent d'inclure dans l'Accord le nouvel article 6 bis ci-après concernant la sécurité.

*« Article 6 bis*

*a)* Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes perturbateurs illicites fait partie intégrante du présent Accord.

*b)* Chacune des Parties Contractantes prête à l'autre, à la demande de cette dernière, toute l'aide nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites compromettant la sécurité des passagers, des équipages, aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

*c)* Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties Contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>3</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>4</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>5</sup>.

*d)* Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties Contractantes agissent conformément aux normes relatives à la sécurité aérienne et, le cas échéant, aux méthodes recommandées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>6</sup>.

Elles exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés chez elles, les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé sur leur territoire, et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1990, date de la dernière des notifications (des 17 août et 26 septembre 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Voir la note 1 à la page 466.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 704, p. 219.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention; voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Chacune des Parties Contractantes avertit l'autre, à l'avance, de son intention de notifier toute différence relative auxdites normes.

e) Chacune des Parties Contractantes convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être requis d'observer les mesures relatives à la sécurité aérienne, visées au paragraphe *d* ci-dessus, qui sont exigées par l'autre Partie Contractante pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou pour la sortie dudit territoire, et elle garantit l'application efficace, sur son territoire, des mesures voulues pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages et leurs bagages à main, ainsi que la cargaison et les avitaillements avant et pendant l'embarquement et le chargement.

Chacune des Parties Contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie Contractante sollicitant l'adoption de mesures spéciales et raisonnables en matière de sécurité face à une menace précise.

f) Lorsque se produit un incident ou une menace d'incident comportant la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications afin de mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

g) Lorsque l'une des Parties Contractantes a des raisons valables de croire que l'autre Partie Contractante s'écarte des normes de sécurité aérienne visées au présent article, la première peut inviter la seconde à tenir des consultations immédiates.

Sans préjudice des dispositions de l'article 4 du présent Accord, si un règlement satisfaisant n'intervient pas dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande, les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques délivrées aux entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes peuvent être, sans autre motif, suspendues, révoquées, restreintes ou assujetties à des conditions supplémentaires.

En cas de menace immédiate et extraordinaire, l'une ou l'autre des Parties Contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Toute mesure prise en application du paragraphe *g* est suspendue dès que l'autre Partie Contractante satisfait aux dispositions du présent article. »

### *Article II*

L'article 4 de l'Accord est modifié en y ajoutant le paragraphe suivant :

« *c*. Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre des Parties Contractantes à révoquer ou restreindre les services aériens ou à les assujettir à des conditions supplémentaires, comme en dispose l'article 6 *bis*. »

### *Article III*

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord et il entre en vigueur à la date où les Parties Contractantes se notifient par échange de notes l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leur pays respectif.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés pour ce faire, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 31 mai 1989, en deux exemplaires originaux en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[*Signé*]

JULIAN SANTAMARÍA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis  
d'Amérique :

Le Sous-Secrétaire d'Etat  
adjoint chargé des questions  
relatives aux transports  
(*par intérim*),

[*Signé*]

CHARLES ANGEVINE

---

Nº 13272. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À PATRAS LE 6 SEPTEMBRE 1989

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Suisse le 1<sup>er</sup> mars 1991.*

Les Etats signataires du présent Protocole, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et Parties contractantes à la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil,<sup>3</sup>

Tenant compte de l'évolution intervenue dans le domaine de l'information internationale en matière d'état civil, et désireux d'y adapter les avis requis en vertu de l'article 1er de la Convention du 4 septembre 1958,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

1. En ce qui concerne la transmission de l'information relative aux actes visés à l'article 1er de la Convention du 4 septembre 1958, les Etats pourront utiliser soit les formules prévues à l'article 2 de cette Convention, soit les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956<sup>4</sup> et à Vienne le 8 septembre 1976,<sup>5</sup> soit un autre modèle élaboré à cet effet par la Commission Internationale de l'Etat Civil.

2. Lors de l'utilisation de la voie postale, les avis sont transmis sous pli cacheté.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 41, et annexe A des volumes 960, 1205 et 1434.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement suisse, conformément au paragraphe 1 de l'article 4:

Participant	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)
France .....	11 décembre 1990 AA
Pays-Bas .....	9 juillet 1990 A

(Pour le Royaume en Europe et Aruba.)

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 41.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 299, p. 211.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1327, p. 3.

### Article 2.

1. Lorsque sont utilisées les formules prévues à l'article 2 de la Convention du 4 septembre 1958, celles-ci devront être complétées par les traductions en langues anglaise, espagnole, grecque et portugaise des modèles d' avis, telles qu'elles figurent en annexe au présent Protocole.

2. Lorsque sont utilisés les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956 et à Vienne le 8 septembre 1976, la mention suivante, rédigée dans les langues des énonciations invariables de l' extrait, doit apparaître: "Cet extrait de l'acte de mariage / décès est transmis pour valoir avis au sens de l'article 1er de la Convention du 4 septembre 1958 concernant l' échange international d'informations en matière d' état civil". La mention peut soit être apposée directement sur le modèle d' extrait plurilingue utilisé, soit figurer sur une fiche annexe agrafée à l' extrait en cause.

### Article 3.

Le présent Protocole sera ratifié, accepté ou approuvé, et les instruments de ratification, d' acceptation ou d' approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

### Article 4.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion.

2. A l' égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhérera après son entrée en vigueur, le Protocole prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l' instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion.

### Article 5.

Tout Etat qui a ratifié, accepté ou approuvé la Convention du 4 septembre 1958, ou qui y a adhéré, pourra adhérer au présent Proto-

cole. L'instrument d' adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 6.

Les dispositions de l' article 7 de la Convention du 4 septembre 1958 sont applicables, mutatis mutandis, à la détermination du domaine territorial du présent Protocole.

Article 7.

1. Le présent Protocole demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Pour l' Etat qui dénoncerait la Convention du 4 septembre 1958, le présent Protocole cessera d' être en vigueur simultanément avec la Convention.

Article 8.

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l' Etat Civil
  - a) le dépôt de tout instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion;
  - b) toute date d' entrée en vigueur du Protocole;
  - c) toute déclaration concernant l' extension territoriale du Protocole ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet.
2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l' Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.
3. Dès l' entrée en vigueur du présent Protocole, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d' enregistrement et de publication, conformément à l' article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à .....Patras..... le 6. septembre 1989... en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

République Fédérale d'Allemagne :

[CHRISTOF BÖHMER]<sup>1</sup>

République d'Autriche :

[WALTER ZEYRINGER]

Royaume de Belgique :

[R. FOUCART]

Royaume d'Espagne :

République Française :

[J. MASSIP]

République de Grèce :

Confédération Helvétique :

République Italienne :

[LUIGI FERRARI BRAVO]

Grand-Duché du Luxembourg :

[HENRI DELVAUX]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse  
— The names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

Royaume des Pays-Bas :

[W. BREUKELAAR]

République du Portugal :

[JOSÉ CARLOS ROSA NOGUEIRA]

République Turque :

[VECİDİ GÖNÜL]

## ANNEXE

TRADUCTION EN LANGUES ANGLAISE, ESPAGNOLE, GRECQUE ET PORTUGAISE DES MODÈLES  
D'AVIS PRÉVUS À L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958 :

### MODELES N° 1 ET 2 : FACE

- COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL - CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958
- INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS - CONVENTION OF 4 SEPTEMBER 1958
- COMISIÓN INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL - CONVENIO DE 4 DE SEPTIEMBRE DE 1958
- ΕΙΡΗΝΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ - ΣΥΜΒΑΣΗ 4 ΣΕΠΤΕΜΒΡΟΥ 1958
- COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL - CONVENÇÃO DE 4 SETEMBRO DE 1958

A MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL  
TO THE REGISTRAR OF BIRTHS, DEATHS AND MARRIAGES  
AL ENCARGADO DEL REGISTRO CIVIL  
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ ΑΘΕΛΑΡΧΟ  
A REPARTIÇÃO DO REGISTO CIVIL

LOCALITÉ - TOWN - LOCALIDAD - ΤΟΠΟΣ - LOCALIDADE

DÉPARTEMENT - COUNTY - PROVINCIA - NOMOS - DISTRITO

ÉTAT - STATE - ESTADO - ΚΡΑΤΟΣ - ESTADO

### MODELE N° 1 (Acte de Décès) : Verso

COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - KOINOTHTA - CONCELHO DE  
DÉCÈS - DEATH - DEFUNCIÓN - ΘΑΝΑΤΟΣ - MORTE

DATE ET LIEU DU DÉCÈS - DATE AND PLACE OF DEATH - FECHA Y LUGAR DE  
LA DEFUNCIÓN - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΘΑΝΑΤΟΥ - DATA E LUGAR  
DA MORTE

NOM - SURNAME - APELLIDOS - ΕΠΩΝΥΜΟ - APELIDO DE FAMILIA

PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPIO - ΟΝΟΜΑΤΑ - NOMES PROPRIOS

DATE ET LIEU DE NAISSANCE - DATE AND PLACE OF BIRTH - FECHA Y LUGAR  
DE NACIMIENTO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ - DATA E LUGAR  
DO NASCIMENTO

SCÉAU - SEAL - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SENO

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA

**MODELE N° 2 (Acte de Mariage): Verso**

COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - KOMOTHTA - CONCELHO DE  
MARIAGE - MARRIAGE - MATRIMONIO - ΓΑΜΟΙ - CASAMENTO

DATE ET LIEU DU MARIAGE - DATE AND PLACE OF MARRIAGE - FECHA Y  
LUGAR DEL MATRIMONIO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ -  
DATA E LUGAR DO CASAMENTO

NOM DU MARI - HUSBAND'S SURNAME - APELLIDOS DEL MARIDO - ΕΓΩΝΥΜΟ  
TOY ANTPA - APELIDO DO MARIDO:

NOM DE LA FEMME - WIFE'S SURNAME - APELLIDOS DE LA MUJER -  
ΕΓΩΝΥΜΟ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ - APELIDO DA MULHER:

PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPIO - ΟΝΟΜΑΤΑ - NOMES PRÓPRIOS

NE LE - BORN ON - NACIDO EL - ΤΕΝΝΗΜΕΝΟΣ ΤΗΝ - NASCIDO A

NEE LE - BORN ON - NACIDA EL - ΤΕΝΝΗΜΕΝΗ ΤΗΝ - NASCIDA A

A - AT - EN - ΤΟΠΟΙ - EM

SCEAU - SEAL - SELLO - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SELO

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA:

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13272. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958<sup>1</sup>

---

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEX). SIGNED AT PATRAS ON 6 SEPTEMBER 1989

*Authentic text: French.*

*Registered by Switzerland on 1 March 1991.*

The States signatories to this Protocol, members of the International Commission on Civil Status and Parties to the Convention on the international exchange of information concerning civil status of 4 September 1958,<sup>3</sup>

Bearing in mind the changes that have occurred in the field of international information concerning civil status and desiring to adapt thereto the notifications required under article 1 of the Convention of 4 September 1958,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. With respect to the transmission of information regarding the certificates referred to in article 1 of the Convention of 4 September 1958, States may use the forms specified in article 2 of that Convention or the models of plurilingual extracts from the Conventions signed at Paris on 27 September 1956<sup>4</sup> and at Vienna on 8 September 1976<sup>5</sup> or another model prepared for that purpose by the International Commission on Civil Status.

2. When the postal service is used, notifications shall be transmitted in a sealed envelope.

*Article 2*

1. If the forms specified in article 2 of the Convention of 4 September 1958 are used, they shall be supplemented by the English, Greek, Portuguese and Spanish translations of the notification models, as set forth in the annex to this Protocol.

2. If the models of plurilingual extracts from the Conventions signed at Paris on 27 September 1956 and at Vienna on 8 September 1976 are used, the following statement shall appear in the languages of the standard wording of the extract: "This marriage/death registration extract is transmitted as notification under article 1 of the Convention on the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 41, and annex A in volumes 960, 1205 and 1434.

<sup>2</sup> Came into force on 1 March 1991, i.e., the first day of the third month following the month of deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of Switzerland, in accordance with article 4 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance (A) or approval (AA)</i>
France .....	11 December 1990 AA
Netherlands .....	9 July 1990 A

(For the Kingdom in Europe and Aruba.)

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 41.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 299, p. 211.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1327, p. 3.

international exchange of information concerning civil status of 4 September 1958". The statement may be inserted directly into the plurilingual extract model used or may appear on an accompanying sheet of paper stapled to the extract in question.

### *Article 3*

1. This Protocol shall be ratified, accepted or approved, and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Swiss Federal Council.

### *Article 4*

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following that in which the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited.

2. With respect to States ratifying, accepting, approving or acceding to the Protocol after it enters into force, the Protocol shall take effect on the first day of the third month following that in which the State deposits the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

### *Article 5*

Any State which has ratified, accepted, approved or acceded to the Convention of 4 September 1958 may accede to this Protocol. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council.

### *Article 6*

The provisions of article 7 of the Convention of 4 September 1958 shall apply, *mutatis mutandis*, to the determination of the territorial scope of this Protocol.

### *Article 7*

1. This Protocol shall remain in force indefinitely.
2. With regard to a State which denounces the Convention of 4 September 1958, this Protocol shall cease to have effect at the same time as the Convention.

### *Article 8*

1. The Swiss Federal Council shall notify the States members of the International Commission on Civil Status of the following:

- (a) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
  - (b) Any date of the entry into force of the Protocol;
  - (c) Any declaration concerning the extension or reduction of the territorial scope of the Protocol, with the date on which such action is to take effect.
2. The Swiss Federal Council shall inform the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification transmitted pursuant to paragraph 1.
3. Upon the entry into force of this Protocol, a certified true copy shall be transmitted by the Swiss Federal Council to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Patras on 6 September 1989 in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the States members of the International Commission on Civil Status. A certified true copy shall also be forwarded to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

Republic of Austria:

[WALTER ZEYRINGER]

Kingdom of Belgium:

[R. FOUCART]

French Republic:

[J. MASSIP]

Federal Republic of Germany:

[CHRISTOF BÖHMER]

Hellenic Republic:

Italian Republic:

[LUIGI FERRARI BRAVO]

Grand Duchy of Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

Kingdom of the Netherlands:

[W. BREUKELAAR]

Portuguese Republic:

[JOSÉ CARLOS ROSA NOGUEIRA]

Kingdom of Spain:

Swiss Confederation:

Republic of Turkey:

[VECDI GÖNÜL]

## ANNEX

TRANSLATION IN THE ENGLISH, GREEK, PORTUGUESE AND SPANISH LANGUAGES OF THE  
NOTIFICATION MODELS SPECIFIED IN ARTICLE 2 OF THE CONVENTION OF 4 SEPTEMBER  
1958:

[See page 483 of this volume]

---

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

Nº 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 February 1991

SRI LANKA

(With effect from 29 March 1991.)

*Registered ex officio on 27 February 1991.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 février 1991

SRI LANKA

(Avec effet au 29 mars 1991.)

*Enregistré d'office le 27 février 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576 and 1580.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576 et 1580.

No. 18244. AGREEMENT ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 21 NOVEMBER 1978<sup>1</sup>

Nº 18244. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 21 NOVEMBRE 1978<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 21 March and 22 November 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 21 November 1990, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement until 21 November 1994.

*Certified statement was registered by Spain on 27 February 1991.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid des 21 mars et 22 novembre 1990, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 21 novembre 1990, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné jusqu'au 21 novembre 1994.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 27 février 1991.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1156, p. 133, and annex A in volumes 1328 and 1444.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1156, p. 133, et annexe A des volumes 1328 et 1444.

No. 19301. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT MADRID ON 18 MARCH 1980<sup>1</sup>

Nº 19301. ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 18 MARS 1980<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHMENT). MADRID, 21 JUNE 1990

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). MADRID, 21 JUIN 1990

*Authentic texts: Spanish, English and Japanese.*

*Registered by Spain on 27 February 1991.*

*Textes authentiques : espagnol, anglais et japonais.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL JAPÓN SOBRE SERVICIOS AÉREOS

I

Madrid, 21 de Junio de 1990

Excelentísimo Sr.:

Tengo el honor de referirme a la Reunión de Consultas celebrada en Tokio del 14 al 15 de Febrero de 1.990 entre las Autoridades Aeronáuticas de España y Japón referentes al Acuerdo entre España y Japón sobre transporte aéreo, firmado en Madrid el 18 de Marzo de 1.980 (a partir de ahora citado como "Acuerdo") y de proponer que el Anexo modificado que se adjunta sustituya al hasta ahora vigente Anexo del Acuerdo.

En el caso en que el Gobierno de España acepte la propuesta anterior, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de V.E. de respuesta sean consideradas como un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta de V.E.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1206, p. 65.

<sup>2</sup> Came into force on 21 June 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1206, p. 65.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aprovecho la oportunidad para comunicar a V.E. el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

TORU ISHII  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario del Japón

Excmo. Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez  
Ministro de Asuntos Exteriores de España

ANEXO

1. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas del Japón:

- (a) Puntos en el Japón - puntos en Alaska - puntos en Europa - Madrid.
- (b) Puntos en el Japón - Bangkok y dos puntos en el sudeste asiático (Nota 1) - dos puntos en el Subcontinente Índico (Nota 2) - tres puntos en el Próximo/Medio Oriente (Nota 3) - dos puntos en Europa (Nota 4) - Madrid.
- (c) Puntos en el Japón - Moscú - puntos en Europa - Madrid.

Nota 1: Un punto a ser especificado ulteriormente (pero que no será explotado en el mismo vuelo con Bangkok) y un punto a ser acordado ulteriormente. Hongkong quedará excluido en ambos casos.

Nota 2: Será especificada ulteriormente.

Nota 3: Un punto a ser especificado ulteriormente y dos puntos a ser acordados ulteriormente.

Nota 4: Será especificada ulteriormente.

2. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas de España:

- (a) Puntos en España - puntos en Europa - puntos en Alaska - Tokio.
- (b) Puntos en España - dos puntos en Europa (Nota 1) - tres puntos en el Próximo/Medio Oriente (Nota 2) - dos puntos en el Subcontinente Índico (Nota 3) - Bangkok y dos puntos en el sudeste asiático (Nota 4) - Tokio.
- (c) Puntos en España - puntos en Europa - Moscú - Tokio.

Nota 1: Será especificada ulteriormente.

Nota 2: Un punto a ser especificado ulteriormente y dos puntos a ser acordados ulteriormente.

Nota 3: Será especificada ulteriormente.

Nota 4: Un punto a ser especificado ulteriormente (pero que no será explotado en el mismo vuelo con Bangkok) y un punto a ser acordado ulteriormente. Hongkong quedará excluido en ambos casos.

3. Los servicios convenidos prestados por la empresa o empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes comenzarán en un punto en el territorio de esa Parte Contratante, pero los demás puntos en la ruta podrán ser omitidos por decisión de las empresas aéreas designadas en la totalidad o en parte de los vuelos.

## II

## EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 21 Junio de 1.990

Excelentísimo Sr.:

Tengo el honor de referirme a la Nota de V. E. de fecha de hoy, que tiene el siguiente texto:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de comunicar a V. E. que el Gobierno de España acepta la anterior propuesta del Gobierno de Japón y de confirmar que la Nota de V. E. y la presente Nota constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente respuesta.

Aprovecho la oportunidad para comunicar a V. E. el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Excmo. Sr. Toru Ishii  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Japón en España  
Madrid

[*Annex as under note I — Annexe comme sous la note I*]

## I

Madrid, June 21, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on 14 and 15 February 1990 between the aeronautical authorities of Japan and Spain concerning the Agreement between Japan and Spain for Air Services, signed at Madrid on 18 March 1980<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose that the revised Annex as set out in the Attachment shall replace the existing Annex to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Spain, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

TORU ISHII  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Spain

His Excellency  
Mr. Francisco Fernández Ordóñez  
Minister of Foreign Affairs of Spain

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1206, p. 65.

## Attachment

ANNEX

1. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Japan.

- (a) Points in Japan - points in Alaska - points in Europe - Madrid.
- (b) Points in Japan - Bangkok and two points in Southeast Asia (Note 1) - two points in the Indian Subcontinent (Note 2) - three points in the Near/Middle East (Note 3) - two points in Europe (Note 4) - Madrid.
- (c) Points in Japan - Moscow - points in Europe - Madrid.

Note 1: One point to be specified later (not to be served on the same flight with Bangkok) and one point to be agreed upon later. HongKong is excluded in both cases.

Note 2: To be specified later.

Note 3: One point to be specified later and two points to be agreed upon later.

Note 4: To be specified later.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Spain.

- (a) Points in Spain - points in Europe - points in Alaska - Tokyo.
- (b) Points in Spain - two points in Europe (Note 1) - three points in the Near/Middle East (Note 2) - two points in the Indian Subcontinent (Note 3) - Bangkok and two points in Southeast Asia (Note 4) - Tokyo.

(c) Points in Spain - points in Europe - Moscow - Tokyo.

Note 1: To be specified later.

Note 2: One point to be specified later and two points to be agreed upon later.

Note 3: To be specified later.

Note 4: One point to be specified later (not to be served on the same flight with Bangkok) and one point to be agreed upon later. Hongkong is excluded in both cases.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

## II

## EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid 21 June 1990

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Spain accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

His Excellency Mr. Toru Ishii  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to Spain  
Madrid

[*Annex as under note I*]

## EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

千九百九十年六月二十一日にマドリッドで

外務大臣

*Hanemoto Tomonobu Tokio*

日本国特命全權大使 石井 享閣下

[Annex as under note I — Annexe comme sous la note I]

## EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって  
敬意を表します。

本大臣は、更に、スペイン政府が日本国政府の前記の提案を  
受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返  
簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の  
日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって  
敬意を表します。

## II

## EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、千九百八十年三月十八日にマドリッドで署名された航空業務に関する日本国とスペインとの間の協定（以下「協定」という。）に關し千九百九十年二月十四日及び十五日に東京において日本及びスペインの航空當局の間で行われた協議に言及び、別添の修正された附屬書が協定の現行の附屬書に代わるべきことを提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案がスペイン政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、当該路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。

3

(c) 京

注 1 後に特定される。

注 2 一地点は後に特定され、他の二地点は後に合意される。

注 3 後に特定される。

注 4 一地点は後に特定され、他の一地点は後に合意される（後に特定される一地点及びバンコックの双方の地点に、同一便で寄航することはできない。）。香港は、特定される地点及び合意される地点の対象としない。

いづれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する

2

- (a) (b)
- 注 2　後に特定される。
- 注 3　一地点は後に特定され、他の二地点は後に合意される。
- 注 4　後に特定される。
- スペインの指定航空企業が両方向に運営する路線  
スペイン内の地点—ヨーロッパ内の地点—アラスカ内の  
地点—東京
- スペイン内の地点—ヨーロッパ内の二地点（注1）—中  
近東内の三地点（注2）—インド亜大陸内の二地点（注  
3）—バンコック及び東南アジア内の二地点（注4）—東

附屬書

1

- (a) 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線
- (b) 日本国内の地点—アラスカ内の地点—ヨーロッパ内の地点—マドリッド
- (c) 日本国内の地点—バンコック及び東南アジア内の二地点（注1）—インド亜大陸内の二地点（注2）—中近東内の三地点（注3）—ヨーロッパ内の二地点（注4）—マドリッド

注 1 一地点は後に特定され、他の一地点は後に合意される（後に特定される一地点及びバンコックの

千九百九十年六月二十一日にマドリッドで

日本国特命全権大使

石井亨

スペイン外務大臣

フランシスコ・フェルナンデス・オルドニエス閣下

## 航空業務に関するスペインと日本国との間の協定

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百八十年三月十八日にマドリッドで署名された航空業務に関する日本国とスペインとの間の協定（以下「協定」という。）に關し千九百九年二月十四日及び十五日に東京において日本及びスペインの航空当局の間で行われた協議に言及し、別添の修正された附屬書が協定の現行の附屬書に代わるべきことを提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案がスペイン政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## I

Madrid, le 21 juin 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la réunion de consultations qui s'est tenue à Tokyo les 14 et 15 février 1990 entre les autorités aéronautiques de l'Espagne et du Japon au sujet de l'Accord entre l'Espagne et le Japon relatif aux services aériens, signé à Madrid le 18 mars 1980<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »), et de proposer que l'Annexe actuelle dudit Accord soit remplacée par le texte modifié ci-joint.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon en Espagne,

[Signé]  
TORU ISHII

Son Excellence

Monsieur Francisco Fernández Ordóñez  
Ministre des affaires étrangères de l'Espagne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1206, p. 65.

Pièce jointe

ANNEXE

1. Itinéraires qui peuvent être exploités dans les deux sens par les entreprises de navigation aérienne désignées du Japon :

- a) Points situés au Japon - points situés en Alaska - points situés en Europe - Madrid;
- b) Points situés au Japon - Bangkok et deux points situés en Asie du Sud-Est Asiatique (Note 1) - deux points situés dans le sous-continent indien (Note 2) - trois points situés au Proche/Moyen-Orient (Note 3) - deux points situés en Europe (Note 4) - Madrid;
- c) Points situés au Japon - Moscou - points situés en Europe - Madrid.

Note 1. Dont un point à préciser ultérieurement (mais qui ne sera pas exploité par le même vol que Bangkok) et un point à convenir ultérieurement. Hong Kong est exclu dans les deux cas.

Note 2. A préciser ultérieurement.

Note 3. Dont un point à préciser ultérieurement et deux points à convenir ultérieurement.

Note 4. A préciser ultérieurement.

2. Itinéraires qui peuvent être exploités dans les deux sens par les entreprises de navigation aérienne désignées de l'Espagne :

- a) Points situés en Espagne - points situés en Europe - points situés en Alaska - Tokyo;
- b) Points situés en Espagne - deux points situés en Europe (Note 1) - trois points situés au Proche/Moyen-Orient (Note 2) - deux points situés dans le sous-continent indien (Note 3) - Bangkok et deux points situés en Asie du Sud-Est Asiatique (Note 4) - Tokyo;
- c) Points en Espagne - points en Europe - Moscou - Tokyo.

Note 1. A préciser ultérieurement.

Note 2. Dont un point à préciser ultérieurement et deux points à convenir ultérieurement.

Note 3. A préciser ultérieurement.

Note 4. Dont un point à préciser ultérieurement (mais qui ne sera pas exploité par le même vol que Bangkok) et un point à convenir ultérieurement. Hong Kong est exclu dans les deux cas.

3. Les services convenus fournis par la ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties Contractantes doivent commencer en un point situé dans le territoire de ladite Partie Contractante, mais la ou les entreprises désignées peuvent supprimer les autres escales sur tout ou partie de leurs vols.

## II

## LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 21 juin 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol accepte ladite proposition du Gouvernement japonais et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisirai cette occasion, etc.

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence

Monsieur Toru Ishii

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon en Espagne

Madrid

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBoundary AIR POLLUTION, CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979<sup>1</sup>

Nº 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 February 1991

ROMANIA

(With effect from 28 May 1991.)

*Registered ex officio on 27 February 1991.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 février 1991

ROUMANIE

(Avec effet au 28 mai 1991.)

*Enregistré d'office le 27 février 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434 and 1457.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434 et 1457.

No. 23051. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE ON 13 OCTOBER 1969<sup>1</sup>

Nº 23051. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA SUISSE. SIGNÉE À BERNE LE 13 OCTOBRE 1969<sup>1</sup>

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BERNE ON 19 APRIL 1990

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BERNE LE 19 AVRIL 1990

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 27 February 1991.*

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y SUIZA DE 13 DE OCTUBRE DE 1969 Y EL PROTOCOLO ADICIONAL DE 11 DE JUNIO DE 1982

De conformidad con el artículo 22, párrafo 2º, letra a) del Convenio de Seguridad Social concertado el 13 de Octubre de 1969 entre España y la Confederación Helvética, en lo sucesivo denominado "el Convenio", las Autoridades Competentes han establecido las siguientes disposiciones:

TITULO I

**DISPOSICIONES GENERALES**

Artículo 1

1. Se designan como Organismos de Enlace en el sentido del artículo 22, párrafo 2º, letra d) del Convenio:

En España: El Instituto Nacional de Seguridad Social.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 91.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 91.

En Suiza:

- a) La Caja Suiza de Compensación de Ginebra, llamada en lo sucesivo, "la Caja Suiza" para el Seguro de Vejez, Supervivencia e Invalidez.
  - b) La Caja Nacional Suiza del Seguro en caso de accidentes de Lucerna, llamada en lo sucesivo, "la Caja Nacional" para el seguro de accidentes profesionales y no profesionales y de enfermedades profesionales.
  - c) La Oficina Federal de seguros sociales de Berna, para las prestaciones familiares, los asuntos del Seguro de Enfermedad regulados en el Protocolo Final y, en su caso, la aplicación del artículo 24, párrafo 1º del presente Acuerdo.
2. Las Autoridades Competentes de cada una de las Partes Contratantes se reservan el derecho de designar otros Organismos de Enlace; sobre ello se informarán recíprocamente.

#### Artículo 2

Las Autoridades competentes o, con su conformidad, los Organismos de Enlace, establecerán, de común acuerdo, los formularios y cualesquiera otros documentos necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

#### TITULO II

##### **LEGISLACION APPLICABLE**

#### Artículo 3

1. En los casos a que se refiere el artículo 4, letra a) del Convenio los Organismos de la Parte Contratante mencionados en el párrafo siguiente y cuya legislación sigue siendo aplicable, certificarán a petición del empresario que la persona interesada se halla sometida a su legislación.

2. La certificación será expedida:

En España: por el Instituto Nacional de Seguridad Social.

En Suiza: por la Caja de Compensación competente del Seguro de Vejez, Supervivencia e Invalidez y por la Entidad Aseguradora competente en materia de accidentes.

3. La certificación prevista en los párrafos precedentes deberá ser presentada por el representante del empresario en la otra Parte o, en su defecto, por el propio interesado.

4. Si la duración del desplazamiento se prolongara más allá del período de 24 meses establecido en el artículo 4 a) del Convenio, el acuerdo previsto en el citado apartado deberá ser solicitado por el empresario antes de la expiración de este período a la Autoridad Competente de su país:

- En España, al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social en Madrid.

- En Suiza, a la Oficina Federal de Seguros Sociales en Berna.

5. La resolución adoptada de común acuerdo por las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes, en aplicación de lo establecido en el artículo 4, letra a), apartado 2 del Convenio, debe ser comunicada a los Organismos interesados.

Artículo 4

1. Para ejercer el derecho de opción establecido en el artículo 5, párrafos 2 y 3 del Convenio, los trabajadores empleados en Suiza deberán presentar su solicitud en el Instituto Nacional de Seguridad Social y los trabajadores empleados en España en la Caja Federal de Compensación en Berna y en la Agencia del distrito de Berna de la Caja Nacional.
2. Cuando los trabajadores a que se refiere el artículo 5, párrafos 2 y 3 del Convenio opten en favor de la legislación del Estado acreditante,

los Organismos competentes de este Estado les remitirán un documento certificando que se hallan asegurados según dicha legislación.

### TITULO III

#### **DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES**

##### Capítulo 1

###### **Vejez, Muerte y Supervivencia**

###### **I. Nacionales españoles que residan en España, que soliciten prestaciones de la Seguridad Social Suiza.**

###### **A) Presentación y trámite de las solicitudes.**

###### Artículo 5

1. Los nacionales españoles dirigirán su solicitud de pensión del Seguro de Vejez y Supervivencia suizo al Instituto Nacional de Seguridad Social.
2. Si la solicitud se presenta ante una Autoridad o un Organismo distinto del Organismo de Enlace previsto en el párrafo 1, esta Autoridad o este Organismo consignará en la solicitud la fecha de recepción y la remitirá sin demora al Organismo de Enlace.
3. Las solicitudes de pensión, deberán ser efectuadas en los formularios puestos a disposición del Instituto Nacional de Seguridad Social por la Caja Suiza. Los datos consignados en estos formularios habrán de ser acompañados por los documentos justificativos requeridos, en los casos en que así se prevea.

###### Artículo 6

1. El Instituto Nacional de Seguridad Social consignará la fecha de recepción de la solicitud de pensión en el formulario, comprobará si esta solicitud se ha formulado de manera completa y certificará, si así

se establece en el formulario, la exactitud de los datos facilitados por el solicitante.

2. El Instituto Nacional de Seguridad Social solicitará a la Caja Suiza, al mismo tiempo que le transmite la solicitud y los documentos justificativos, los datos relativos al seguro suizo que sean necesarios, en su caso, para la aplicación de los artículos 11 y 13 del Convenio.
3. A petición de la Caja Suiza, el Instituto Nacional de Seguridad Social facilitará otros documentos y certificados, expedidos por las autoridades españolas.

#### Artículo 7

La Caja Suiza resolverá sobre la solicitud de la pensión y enviará directamente su resolución al solicitante, con indicación de las vías y plazos de recursos; remitirá dos copias de la resolución al Instituto Nacional de Seguridad Social.

#### Artículo 8

Los nacionales españoles residentes en España dirigirán sus recursos contra la decisión de la Caja Suiza o sus recursos administrativos contra resoluciones judiciales de las autoridades suizas de primera instancia a las autoridades judiciales suizas competentes, bien directamente o bien por mediación de la Caja Suiza, o por el Instituto Nacional de Seguridad Social. En este último caso, el Instituto Nacional de Seguridad Social consignará la fecha de recepción sobre la memoria del recurso y lo hará llegar sin dilación por mediación de la Caja Suiza a las autoridad judicial competente.

#### B. Pago de prestaciones.

#### Artículo 9

Las pensiones del seguro de vejez y supervivencia suizas se pagarán directamente por la Caja Suiza a los titulares residentes en España. Dichos

pagos se efectuarán según las modalidades previstas por la legislación suiza.

Las Autoridades Competentes, podrán establecer otras formas de pago.

#### Artículo 10

La Caja Suiza solicitará una vez al año a los beneficiarios de prestaciones de vejez y supervivencia de Suiza, bien directamente, bien por mediación del Instituto Nacional de Seguridad Social un certificado de vida así como otras certificaciones necesarias para el pago de las prestaciones.

#### **II. Nacionales suizos y españoles que residan en Suiza, que soliciten prestaciones de la Seguridad Social española.**

##### A) Presentación y trámite de las solicitudes.

#### Artículo 11

1. Los nacionales suizos y españoles dirigirán sus solicitudes de prestaciones de vejez, muerte y supervivencia de la Seguridad Social española a la Caja Suiza.
2. Si una solicitud se presenta ante una autoridad suiza que no sea la Caja Suiza, dicha autoridad consignará en la solicitud la fecha de recepción y la enviará sin demora a dicha Caja.
3. Las solicitudes de prestaciones deberán ser presentadas en los formularios puestos a disposición de la Caja Suiza por el Instituto Nacional de Seguridad Social. Los datos consignados en los formularios deberán ir acompañados de los documentos justificativos de los mismos, en los casos en que así se prevea.

#### Artículo 12

1. La Caja Suiza anotará la fecha de recepción de la solicitud de prestación en el formulario, comprobará si la solicitud se ha formulado

de manera completa y certificará cuando el formulario lo prevea la exactitud de las declaraciones del solicitante.

2. Para la aplicación de los artículos 11 y 13 del Convenio, la Caja Suiza a petición del Instituto Nacional de Seguridad Social, informará sobre los períodos de cotización y los períodos asimilados que el solicitante haya cubierto en Suiza.
3. A petición del Organismo competente español, la Caja Suiza facilitará cualesquiera otros documentos y certificaciones expedidas por las Autoridades suizas.

#### Artículo 13

El Organismo competente español resolverá sobre la solicitud de prestaciones y remitirá su resolución directamente al solicitante, con indicación de las vías y plazos de recurso; asimismo remitirá una copia a la Caja Suiza.

#### Artículo 14

Las reclamaciones y recursos previstos por la legislación española, tanto en la vía administrativa como en la vía judicial, contra las resoluciones adoptadas por los Organismos competentes españoles se enviarán, ya sea directamente o a través de la Caja Suiza, al Instituto Nacional de Seguridad Social para su traslado al Organismo o autoridad que deba resolver. En este último caso, la Caja Suiza consignará en el escrito del recurso la fecha de su recepción.

#### B) Pago de prestaciones.

Artículo 15

Las prestaciones de vejez, muerte y supervivencia de la Seguridad Social española se pagarán directamente por el Organismo competente a los titulares residentes en Suiza. Dichos pagos se efectuarán según las modalidades previstas por la legislación española. Las autoridades competentes pueden acordar otras fórmulas de pago.

Artículo 16

El Instituto Nacional de Seguridad Social, bien directamente, bien a través de la Caja Suiza, solicitará anualmente a los beneficiarios de una prestación de la Seguridad Social española la fé de vida y demás documentación necesaria para el pago de las prestaciones.

**III. Nacionales españoles y suizos que residan en un tercer Estado que soliciten prestaciones de la Seguridad Social española o del Seguro Suizo.**

Artículo 17

1. Los nacionales españoles y suizos que residan en un tercer Estado y que soliciten una prestación de la Seguridad Social española, dirigirán su solicitud, directamente, al Instituto Nacional de Seguridad Social, acompañando los documentos justificativos necesarios.
2. Los nacionales españoles que residan en un tercer Estado y que soliciten una prestación del Seguro Suizo, dirigirán directamente su petición a la Caja Suiza, adjuntando los documentos justificativos necesarios.
3. El Instituto Nacional de Seguridad Social en los casos previstos en el párrafo 1º, y la Caja Suiza, en el supuesto contemplado en el párrafo

2º, resolverán sobre las solicitudes, notificarán sus decisiones y, en su caso, efectuarán los pagos directamente a los beneficiarios tomando en consideración los posibles acuerdos de pago existentes entre el país del organismo deudor y el del tercer Estado.

### Capítulo 2

#### Invalidez

I. Nacionales españoles y auizos que soliciten pensión del Seguro de  
Invalidez suizo o que sean beneficiarios de esta prestación.

#### Artículo 18

Para la aplicación del artículo 9, párrafo 3º del Convenio, el Instituto Nacional de Seguridad Social comunicará, a petición de la Caja Suiza, los períodos de cotización y asimilados que el interesado haya cubierto en España y que podrían ser tomados en consideración para el reconocimiento del derecho y el cálculo de la pensión de invalidez según la legislación española.

#### Artículo 19

Cuando el titular de una pensión de invalidez traslade su residencia a España, la Caja Suiza podrá solicitar, en cualquier momento, del Instituto Nacional de Seguridad Social que se efectúen los reconocimientos médicos y que se le facilite cualquier otra información requerida por la legislación suiza.

#### Artículo 20

Cuando un nacional español, beneficiario de una pensión suiza de invalidez traslade su residencia a España, se le aplicará, por analogía, los artículos 9 y 10.

II. Nacionales españoles o suizos que soliciten una prestación de invalidez de la Seguridad Social española o que sean beneficiarios de esta prestación.

Artículo 21

Para la aplicación de los artículos 11, 13 párrafo 4º y 15 del Convenio, la Caja Suiza comunicará, a petición del Instituto Nacional de Seguridad Social, los períodos de cotización y asimilados que el solicitante acredite en Suiza.

Artículo 22

Cuando el titular de una pensión de invalidez traslade su residencia a Suiza, el Instituto Nacional de Seguridad Social podrá, en cualquier momento, solicitar de la Caja Suiza que se efectúen los reconocimientos médicos y que se le facilite cualquier otra información requerida por la legislación española.

Artículo 23

Cuando un nacional suizo, beneficiario de una prestación de invalidez provisional o permanente traslade su residencia a Suiza, se le aplicarán, por analogía, los artículos 15 y 16.

Capítulo 3

**Accidentes de trabajo y enfermedades profesionales**

Artículo 24

1. Los nacionales españoles y suizos o sus supervivientes residentes en España que soliciten prestaciones de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales por aplicación de la legislación suiza, dirigirán sus solicitudes al Organismo Asegurador Suizo competente en materia de accidentes y enfermedades profesionales. Dicha solicitud puede ser presentada directamente por el interesado o a través del

Instituto Nacional de Seguridad Social. En este último caso el Instituto Nacional de Seguridad Social transmitirá la solicitud al Organismo Asegurador Suizo competente en materia de accidentes y enfermedades profesionales o si ignora la denominación de éste, a la Oficina Federal de Seguros Sociales.

2. Los nacionales españoles y suizos o sus supervivientes que residan en Suiza y que soliciten prestaciones en el caso de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales por aplicación de la legislación española, dirigirán sus solicitudes al Instituto Nacional de Seguridad Social, bien directamente, o a través de la Caja Nacional.
3. Los nacionales españoles y suizos residentes en un tercer Estado, que soliciten prestaciones del Seguro Suizo o de la Seguridad Social española en caso de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales, dirigirán sus solicitudes, directamente, al Organismo competente; pueden tambien dirigir sus solicitudes a la Oficina de enlace española cuando soliciten prestaciones de la Seguridad Social española.

#### Artículo 25

1. Los nacionales españoles y suizos o sus supervivientes que residan en España podrán oponerse a las decisiones de los Organismos aseguradores suizos de accidentes y recurrir contra la decisión que aquéllos adopten ante el Tribunal Cantonal de Seguros designado legalmente. Las Sentencias del Tribunal Cantonal de Seguros pueden ser objeto de recurso de derecho administrativo ante el Tribunal Federal de Seguros de Lucerna. Las reclamaciones y los recursos se presentarán directamente o a través del Instituto Nacional de Seguridad Social. En este último caso, la fecha de recepción deberá ser consignada en el escrito de interposición del recurso.
2. Los recursos administrativos previstos por la legislación española contra las decisiones de los Organismos competentes españoles se enviarán, directamente, o a través de la Caja Nacional, al Instituto

Nacional de Seguridad Social para su traslado al Organismo o Autoridad que debe resolver.

Los recursos dirigidos a los Tribunales les serán remitidos directamente.

#### Artículo 26

Los gastos derivados de la prestación de asistencia sanitaria como consecuencia de accidentes sobrevenidos en el territorio propio de la Parte Contratante que no sea la competente, serán reembolsados, si el interesado justifica su derecho a esta prestación. Este reembolso se efectuará por el Organismo Competente al que ha facilitado la asistencia sobre la base del importe de los gastos reales.

#### Artículo 27

Cuando las prestaciones deban ser concedidas en aplicación del párrafo 2º del artículo 16 del Convenio, el Organismo deudor notificará la autorización al Organismo competente del lugar de residencia.

#### Artículo 28

Las disposiciones del presente Capítulo se aplicarán, igualmente, por analogía a los accidentes no laborales que sean indemnizables según la legislación suiza.

### Capítulo 4

#### Prestaciones familiares

#### Artículo 29

1. Los nacionales españoles residentes en Suiza que soliciten subsidios en aplicación de la legislación federal suiza para los hijos que residan en España habrán de acompañar a su solicitud el "Libro de Familia" o documento equivalente que acredite la existencia de los hijos. Los

nacionales españoles facilitarán, además, cuantos datos o documentos soliciten las Cajas de Subsidios Familiares, de acuerdo con la legislación suiza.

2. Los nacionales suizos residentes en España que soliciten prestaciones familiares por aplicación de la legislación española por los hijos que residan en Suiza deberán justificar la existencia de dichos hijos mediante la presentación de una declaración expedida por la autoridad competente en materia de control de la población del lugar de su domicilio. Los nacionales suizos facilitarán, además, cuantos datos o documentos solicite el Instituto Nacional de Seguridad Social, de acuerdo con la legislación española.

Capítulo 5

Enfermedad

Artículo 30

1. Para beneficiarse de las facilidades previstas en el punto 15, letras a) y b) del Protocolo Final anejo al Convenio, las personas mencionadas en el mismo deberán presentar en alguna de las Cajas de Enfermedad suizas que participen en la gestión del citado punto, una certificación consignando la fecha de la última baja en la Seguridad Social española y el período de seguro cubierto en el curso de los seis últimos meses. La Caja de Enfermedad suiza puede, en su caso, pedir confirmación directamente al Instituto Nacional de Seguridad Social por períodos de seguro más amplios.
2. El certificado será extendido, a petición del interesado por el Instituto Nacional de Seguridad Social. Si el interesado no se encuentra en posesión de dicho certificado, la Caja de Enfermedad Suiza en la que obre la solicitud, se dirigirá directamente al Instituto Nacional de Seguridad Social para la obtención del mismo.

3. La autoridad competente suiza indicará a la homóloga española cuáles son las Cajas de Enfermedad que participan en la aplicación del punto 15 del Protocolo Final adjunto al Convenio.

Artículo 31

1. Para beneficiarse del cómputo de los períodos de seguro en una Caja de enfermedad suiza competente, a efectos del cumplimiento de los períodos de espera exigidos por la legislación española de Seguridad Social para la concesión de las prestaciones, las personas mencionadas en el número 16 del Protocolo Final al Convenio, deberán presentar ante el Instituto Nacional de Seguridad Social una certificación acreditativa del tiempo de afiliación en el curso del año inmediatamente anterior al hecho causante y la fecha de su baja en la Caja de Enfermedad Suiza. El Instituto Nacional de Seguridad Social podrá, en su caso, solicitar información a la Caja de enfermedad Suiza competente, o en el supuesto de que ignore su nombre, a la Oficina Federal de seguros sociales, confirmación sobre períodos de afiliación más amplios.
2. La mencionada certificación será expedida, a petición de la persona interesada, por la última Caja de Enfermedad en la que dicha persona haya estado afiliada. Si esta persona no tiene en su poder la mencionada certificación podrá ser solicitada por el Instituto Nacional de Seguridad Social a la Caja de Enfermedad Suiza competente, o, en caso de ignorarse ésta, a la Oficina Federal de seguros sociales.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 32

1. Los Organismos competentes y las Organismos de Enlace de las Partes contratantes, con carácter general o a petición especial, se prestarán

la ayuda mútua necesaria para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

2. Los Organismos competentes y las Organismos de Enlace de cualquiera de las Partes contratantes enviarán al Organismo de la otra una copia de las resoluciones adoptadas como consecuencia de un procedimiento en el cual ha intervenido el citado Organismo en aplicación de lo dispuesto en el artículo 28 del Convenio.
3. Para la aplicación del artículo 28, párrafo 2º del Convenio, el Organismo competente de la Parte contratante en cuyo territorio resida el tercero responsable, recuperará la totalidad de las cantidades debidas por éste, cuando el Organismo competente de la otra Parte lo solicite.

#### Artículo 33

1. Los beneficiarios de las prestaciones abonadas, de acuerdo con la legislación de una de las Partes Contratantes, que residan en el territorio de la otra Parte deberán comunicar al Organismo que abona la prestación cualquier cambio en su situación personal y familiar o en su estado de salud que pueda modificar sus derechos o sus obligaciones respecto a las legislaciones citadas en el artículo primero del Convenio y disposiciones de desarrollo.
2. A petición del Organismo que abona la prestación y por mediación del Organismo de Enlace, el Organismo competente de la otra Parte Contratante efectuará u ordenará los reconocimientos médicos y facilitará cuantas informaciones sean necesarias para el mantenimiento o para una nueva determinación del derecho a las prestaciones.

#### Artículo 34

1. Los gastos de administración propiamente dichos, derivados de la aplicación del presente Acuerdo, serán soportados por los Organismos encargados de su aplicación.

2. Los gastos resultantes de los reconocimientos médicos y los exámenes para la determinación de la capacidad de trabajo y de ganancia, así como los gastos de desplazamiento, alimentación y alojamiento y demás gastos que de ello se deriven, serán anticipados por el Organismo encargado de la investigación, en aplicación del artículo 33, párrafo 2, y reembolsados por separado para cada caso por el Organismo que la haya solicitado.

Artículo 35

1. El presente Acuerdo Administrativo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que ambas Partes Contratantes se comuniquen entre sí que se han cumplido las condiciones exigidas por la legislación interna de cada una de ellas. Permanecerá vigente el mismo tiempo que el Convenio.
2. El Acuerdo Administrativo de 27 de Octubre de 1971 por el que se fijaron las modalidades de aplicación del Convenio de Seguridad Social concertado el día 13 de Octubre de 1969 entre Suiza y España, queda derogado a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Hecho en Berna el 19 - 4 - 90 en dos ejemplares, uno en español y otro en francés, dando fe igualmente ambos textos.

Por el Ministerio  
de Trabajo y Seguridad Social  
de España:

[*Signé — Signed*]  
ANTONIO PERANDONES GARCÍA

Por la Oficina Federal  
de Seguros Sociales de Suiza:

[*Signé — Signed*]  
VERENA BROMBACHER

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 13 OCTOBRE 1969 ENTRE L'ESPAGNE ET LA SUISSE<sup>2</sup>. SIGNÉ À BERNE LE 19 AVRIL 1990

Conformément à l'article 22, paragraphe 2, lettre a), de la Convention de sécurité sociale conclue le 13 octobre 1969 par la Confédération suisse et l'Espagne,<sup>2</sup> appelée ci-après "la Convention", les autorités compétentes sont convenues des dispositions suivantes:

**Titre I**

**Dispositions générales**

**Article premier**

**<sup>1</sup>Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article 22, paragraphe 2, lettre d), de la Convention,**

**En Suisse**

- a) la Caisse suisse de compensation, à Genève, appelée ci-après "la Caisse suisse", pour l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité,
- b) la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, à Lucerne, appelée ci-après "la Caisse nationale" pour l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (la dernière notification a été effectuée le 29 juin 1990) de l'accomplissement de leurs droits internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 35.

<sup>2</sup> Voir la note 1 à la page 513.

- c) l'Office fédéral des assurances sociales à Berne, en ce qui concerne les allocations familiales, les questions d'assurance-maladie réglées au Protocole final et, le cas échéant, l'application de l'article 24, paragraphe premier, du présent arrangement.

En Espagne

l'Institut National de la Sécurité Sociale.

2Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes se réservent le droit de désigner d'autres organismes de liaison; elles s'en informent réciproquement.

## Article 2

Les autorités compétentes ou, avec leur assentiment, les organismes de liaison établissent d'un commun accord les formules et autres documents nécessaires à l'application de la Convention et du présent arrangement.

## Titre II

### Législation applicable

## Article 3

1dans les cas visés à l'article 4, lettre a), de la Convention, les organismes de la Partie contractante dont la législation demeure applicable, qui sont désignés au paragraphe suivant, attestent sur requête de l'employeur que la personne intéressée est soumise à cette législation.

2 L'attestation est établie

- en Suisse

par la caisse de compensation compétente de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité et par l'assureur-accidents compétent;

- en Espagne

par l'Institut National de la Sécurité Sociale.

3 L'attestation prévue aux paragraphes précédents doit être présentée par le représentant de l'employeur dans l'autre Partie ou, à défaut d'un tel représentant, par la personne intéressée elle-même.

4 Si la durée du détachement doit se prolonger au-delà de la période de 24 mois fixée à l'article 4, lettre a), de la Convention, l'accord prévu audit alinéa doit être demandé par l'employeur intéressé, avant l'expiration de cette période, à l'autorité compétente de son pays, c'est-à-dire

- en Suisse

à l'Office fédéral des assurances sociales, à Berne,

- en Espagne

au Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale, à Madrid.

5 La décision prise d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, en application de l'article 4, lettre a), alinéa 2, de la Convention doit être communiquée aux organismes intéressés.

**Article 4**

<sup>1</sup>pour exercer le droit d'option institué à l'article 5, paragraphes 2 et 3, de la Convention, les travailleurs occupés en Suisse doivent présenter leur requête

- à l'Institut National de la Sécurité Sociale et les travailleurs occupés en Espagne
- à la Caisse fédérale de compensation, à Berne et à l'agence d'arrondissement de Berne de la Caisse nationale.

<sup>2</sup>Lorsque les travailleurs visés à l'article 5, paragraphes 2 et 3, de la Convention optent en faveur de la législation de l'Etat accréditant, les organismes compétents de cet Etat leur remettent une attestation certifiant qu'ils sont assurés selon ladite législation.

**Titre III****Dispositions relatives aux prestations****Chapitre premier****Vieillesse et décès****I Ressortissants espagnols résidant en Espagne et pouvant prétendre des prestations de l'assurance suisse****A. Introduction et instruction des demandes****Article 5**

<sup>1</sup>Les ressortissants espagnols adressent leur demande de rente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse à l'Institut National de la Sécurité Sociale.

2 Si une demande est présentée auprès d'une autorité ou d'un organisme autre que l'organisme de liaison visé au paragraphe premier, cette autorité ou cet organisme inscrit la date de la réception sur la demande et transmet celle-ci sans délai à l'organisme de liaison.

3 Les demandes de rente doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de l'Institut National de la Sécurité Sociale par la Caisse suisse. Les indications données sur ces formules doivent, en tant que celles-ci le prévoient, être étayées des pièces justificatives requises.

#### Article 6

1 L'Institut National de la Sécurité Sociale inscrit la date de réception de la demande de rente sur la formule même, vérifie si cette demande est établie d'une manière complète et atteste, en tant que prévu dans la formule, l'exactitude des déclarations du requérant.

2 L'Institut National de la Sécurité Sociale demande à la Caisse suisse, en même temps qu'il lui transmet la requête et les pièces justificatives, les données concernant l'assurance suisse qui sont nécessaires, le cas échéant, pour l'application des articles 11 et 13 de la Convention.

3 A la requête de la Caisse suisse, l'Institut National de la Sécurité Sociale fournit d'autres documents et attestations délivrés par les autorités espagnoles.

#### Article 7

La Caisse suisse statue sur la demande de rente et adresse directement sa décision au requérant, avec indication des voies et délais de recours; elle en transmet deux copies à l'Institut National de la Sécurité Sociale.

**Article 8**

Les ressortissants espagnols résidant en Espagne adressent leurs recours contre les décisions de la Caisse suisse ou leurs recours de droit administratif contre les jugements des autorités suisses de première instance aux autorités judiciaires suisses compétentes, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse, ou à l'Institut National de la Sécurité Sociale. Dans ce dernier cas, l'Institut National de la Sécurité Sociale mentionne la date de réception sur le mémoire de recours et le fait parvenir sans délai à la Caisse suisse, à l'intention de l'autorité judiciaire compétente.

**B. Paiement des prestations****Article 9**

Les rentes de l'assurance-vieillesse et survivants suisse sont versées directement par la Caisse suisse aux ayants droit résidant en Espagne. Ces versements s'effectuent selon les modalités prévues par la législation suisse. Les autorités compétentes peuvent convenir d'autres modalités de paiement.

**Article 10**

La Caisse suisse demande une fois par année aux bénéficiaires de prestations de l'assurance-vieillesse et survivants suisse, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Institut National de la Sécurité Sociale, un certificat de vie ainsi que les autres attestations nécessaires pour le service des prestations.

**II Ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse  
et pouvant prétendre des prestations  
de la sécurité sociale espagnole**

**A. Introduction et instruction des demandes**

**Article 11**

1 Les ressortissants suisses et espagnols adressent leur demande de prestations de vieillesse, de décès et de survivants espagnoles à la Caisse suisse.

2 Si une demande est présentée auprès d'une autorité suisse autre que la Caisse suisse, cette autorité inscrit la date de la réception sur la demande et transmet celle-ci sans délai à ladite caisse.

3 Les demandes de prestations doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de la Caisse suisse par l'Institut National de la Sécurité Sociale. Les indications données sur ces formules doivent, en tant que celles-ci le prévoient, être étayées des pièces justificatives requises.

**Article 12**

1 La Caisse suisse inscrit la date de réception de la demande de prestations sur la formule même, vérifie si cette demande est établie d'une manière complète et atteste, en tant que prévu dans la formule, l'exactitude des déclarations du requérant.

2 Aux fins d'application des articles 11 et 13 de la Convention, la Caisse suisse communique sur demande de l'Institut National de la Sécurité Sociale les périodes de cotisations et les périodes assimilées que le requérant a accomplies en Suisse.

3 A la requête de l'organisme compétent espagnol, la Caisse suisse fournit d'autres documents et attestations délivrés par les autorités suisses.

**Article 13**

L'organisme compétent espagnol statue sur la demande de prestations et adresse directement sa décision au requérant, avec indication des voies et délais de recours; il en communique une copie à la Caisse suisse.

**Article 14**

Les recours, tant administratifs que destinés aux tribunaux, prévus par la législation espagnole contre les décisions des organismes compétents espagnols sont envoyés, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse, à l'Institut National de la Sécurité Sociale à l'intention de l'organisme ou de l'autorité qui doit statuer. Dans ce dernier cas, la Caisse suisse mentionne la date de réception sur le mémoire de recours.

**B. Paiement des prestations****Article 15**

Les prestations en cas de vieillesse, de décès ou de survie de la sécurité sociale espagnole sont versées directement par l'organisme débiteur aux ayants droit résidant en Suisse. Ces versements s'effectuent selon les modalités prévues par la législation espagnole. Les autorités compétentes peuvent convenir d'autres modalités de paiement.

**Article 16**

L'Institut National de la Sécurité Sociale demande une fois par année aux bénéficiaires de prestations de la sécurité sociale espagnole, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse, un certificat de vie ainsi que les autres attestations nécessaires pour le service des prestations.

**III. Ressortissants suisses et espagnols résidant dans un Etat tiers et pouvant prétendre les prestations de la sécurité sociale espagnole ou de l'assurance suisse**

**Article 17**

**1** Les ressortissants suisses et espagnols qui résident dans un Etat tiers et qui peuvent prétendre une prestation de la sécurité sociale espagnole, adressent leurs demandes directement à l'Institut National de la Sécurité Sociale en y joignant les pièces justificatives nécessaires.

**2** Les ressortissants espagnols qui résident dans un Etat tiers et qui peuvent prétendre une prestation de l'assurance suisse, adressent leurs demandes directement à la Caisse suisse en y joignant les pièces justificatives nécessaires.

**3** L'Institut National de la Sécurité Sociale, dans les cas prévus au paragraphe premier, et la Caisse suisse, dans les cas prévus au paragraphe 2, statuent sur les demandes, transmettent leurs décisions et effectuent les paiements directement aux ayants droit, le cas échéant, conformément aux accords de paiement existant entre le pays de l'organisme débiteur et l'Etat tiers.

**Chapitre 2**

**Invalidité**

**I. Ressortissants espagnols et suisses pouvant prétendre une rente de l'assurance-invalidité suisse ou bénéficiant d'une telle prestation**

**Article 18**

Aux fins d'application de l'article 9, paragraphe 3, de la Convention, l'Institut National de la Sécurité Sociale communique

sur demande de la Caisse suisse les périodes de cotisations et les périodes assimilées que le requérant a accomplies en Espagne et qui seraient prises en considération pour l'ouverture du droit et le calcul de la pension d'invalidité selon la législation espagnole.

#### Article 19

Lorsque le titulaire d'une rente d'invalidité a transféré sa résidence en Espagne, la Caisse suisse peut, en tout temps, demander à l'Institut National de la Sécurité Sociale de procéder aux examens médicaux et de lui fournir les autres renseignements requis par la législation suisse.

#### Article 20

Lorsqu'un ressortissant espagnol au bénéfice d'une rente d'invalidité transfère sa résidence en Espagne, les articles 9 et 10 s'appliquent par analogie.

**II. Ressortissants suisses et espagnols pouvant prétendre une prestation d'invalidité de la sécurité sociale espagnole ou bénéficiant d'une telle prestation**

#### Article 21

Aux fins d'application des articles 11, 13, paragraphe 4, et 15 de la Convention, la Caisse suisse communique sur demande de l'Institut National de la Sécurité Sociale les périodes de cotisations et les périodes assimilées que le requérant a accomplies en Suisse.

#### Article 22

Lorsque le titulaire d'une prestation d'invalidité a transféré sa résidence en Suisse, l'Institut National de la Sécurité So-

ciale peut en tout temps demander à la Caisse suisse de faire procéder aux examens médicaux et de lui fournir les autres renseignements requis par la législation espagnole.

### Article 23

Lorsqu'un ressortissant suisse au bénéfice d'une prestation d'invalidité provisoire ou permanente transfère sa résidence en Suisse, les articles 15 et 16 s'appliquent par analogie.

## Chapitre 3

### Accidents et maladies professionnelles

### Article 24

1 Les ressortissants suisses ou espagnols ou leurs survivants résidant en Espagne, qui prétendent des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle en application de la législation suisse, adressent leur demande à l'assureur-accidents suisse compétent. Cette demande peut être présentée directement par l'intéressé ou par l'entremise de l'Institut National de la Sécurité Sociale. Dans ce dernier cas, l'Institut National de la Sécurité Sociale transmet cette demande à l'assureur-accidents suisse compétent, ou, s'il ignore la dénomination de celui-ci, à l'Office fédéral des assurances sociales.

2 Les ressortissants suisses ou espagnols ou leurs survivants résidant en Suisse, qui prétendent des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle en application de la législation espagnole, adressent leurs demandes à l'Institut National de la Sécurité Sociale soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse nationale.

<sup>3</sup>Les ressortissants suisses ou espagnols résidant dans un Etat tiers, qui prétendent les prestations de l'assurance-accidents suisse ou de la sécurité sociale espagnole dans des cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, s'adressent directement à l'organisme compétent; ils peuvent aussi s'adresser à l'organisme de liaison espagnol s'il s'agit de prestations de la sécurité sociale espagnole.

#### Article 25

<sup>1</sup>Les ressortissants suisses et espagnols ou leurs survivants résidant en Espagne peuvent faire opposition contre les décisions de l'assureur-accidents suisse auprès de ce dernier et recourir contre la décision sur opposition auprès du tribunal cantonal des assurances désigné dans les moyens de droit. Le jugement du tribunal cantonal des assurances peut ensuite faire l'objet d'un recours de droit administratif au Tribunal fédéral des assurances à Lucerne. Les oppositions et les recours sont présentés soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Institut National de la Sécurité Sociale. Dans ce dernier cas, la date de réception doit être mentionnée sur l'opposition ou sur le mémoire de recours.

<sup>2</sup>Les recours administratifs prévus par la législation espagnole contre les décisions des organismes compétents espagnols sont envoyés soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse nationale, à l'Institut National de la Sécurité Sociale à l'intention de l'organisme ou de l'autorité qui doit statuer. Les recours destinés aux tribunaux sont envoyés directement à ces derniers.

#### Article 26

Les frais résultant de soins de santé en cas d'accident survenu sur le territoire de la partie contractante dont l'assurance

n'est pas compétente sont remboursés si l'intéressé prouve son droit auxdites prestations. L'organisme compétent rembourse ces frais à l'organisme qui a accordé lesdites prestations sur la base des frais effectifs.

#### **Article 27**

Lorsque des prestations doivent être allouées en application de l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, l'organisme débiteur en informe l'organisme assureur du lieu de résidence.

#### **Article 28**

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent également par analogie aux accidents non professionnels indemnisables selon la législation suisse.

### **Chapitre 4**

#### **Prestations familiales**

#### **Article 29**

<sup>1</sup>Les ressortissants espagnols résidant en Suisse qui demandent les allocations en application de la législation fédérale suisse pour des enfants demeurés en Espagne, doivent appuyer leur demande par la présentation du "Libro de familia" ou d'un document équivalent prouvant l'existence des enfants. Les ressortissants espagnols fourniront en outre tous autres renseignements ou toute documentation dont les caisses d'allocations familiales demanderont la production conformément à la législation suisse.

<sup>2</sup>Les ressortissants suisses résidant en Espagne qui demandent les prestations en application de la législation espagnole pour des personnes demeurées en Suisse, doivent apporter la preuve de l'existence desdites personnes par la production d'une attestation établie par l'autorité compétente en matière de contrôle de l'habitant de la commune où sont domiciliées ces personnes. Les ressortissants suisses fourniront en outre tous autres renseignements ou toute documentation dont l'Institut National de la Sécurité Sociale demandera la production en application de la législation espagnole.

## Chapitre 5

### Assurance-maladie

#### Article 30

<sup>1</sup>pour bénéficier des facilités prévues au chiffre 15, lettres a) et b), du Protocole final joint à la Convention, les personnes visées à ce chiffre sont tenues de présenter à l'une des caisses-maladie suisses qui participent à l'application dudit chiffre une attestation mentionnant la date de la fin d'affiliation à la sécurité sociale espagnole et la période d'assurance au cours des six derniers mois. La caisse-maladie suisse peut, le cas échéant, demander directement à l'Institut National de la Sécurité Sociale une confirmation des périodes d'assurance plus longues.

<sup>2</sup>L'attestation est délivrée sur requête de la personne intéressée par l'Institut National de la Sécurité Sociale. Si cette personne n'est pas en possession de ladite attestation, la caisse-maladie suisse saisie de la demande d'admission s'adresse directement à l'Institut National de la Sécurité Sociale aux fins d'obtenir l'attestation requise.

<sup>3</sup>L'autorité compétente suisse indique à l'autorité compétente espagnole quelles sont les caisses-maladie qui participent à l'application du chiffre 15 du Protocole final joint à la Convention.

#### Article 31

<sup>1</sup>Pour bénéficier de la prise en compte des périodes d'assurance dans une caisse-maladie suisse reconnue en vue de l'accomplissement des délais d'attente exigés par la législation espagnole de sécurité sociale pour l'octroi de prestations, les personnes mentionnées au point 16 du Protocole final joint à la Convention présentent à l'Institut National de la Sécurité Sociale une attestation confirmant la durée d'affiliation au cours de la dernière année précédant immédiatement la réalisation du risque assuré et précisant la date de sortie de la caisse-maladie suisse. L'Institut National de la Sécurité Sociale peut, le cas échéant, demander à la caisse-maladie suisse compétente ou, s'il ignore la dénomination de celle-ci, à l'Office fédéral des assurances sociales, confirmation de périodes d'assurance plus longues.

<sup>2</sup>L'attestation mentionnée plus haut est délivrée à la demande de la personne intéressée par la dernière caisse-maladie à laquelle elle a été affiliée. Si cette personne n'est pas en possession de l'attestation précitée, celle-ci peut être demandée par l'Institut National de la Sécurité Sociale à la caisse-maladie suisse compétente ou, si ledit Institut ignore la dénomination de cette dernière, à l'Office fédéral des assurances sociales.

**Titre IV****Dispositions diverses****Article 32**

**<sup>1</sup>Les organismes assureurs et les organismes de liaison des Parties contractantes s'accordent, sur demande d'ordre général ou sur requête spéciale, l'entraide nécessaire à l'application de la Convention et du présent arrangement.**

**<sup>2</sup>Les organismes assureurs et les organismes de liaison de l'une des Parties contractantes communiquent à l'organisme de l'autre Partie une copie des décisions rendues à la suite d'une procédure à laquelle ledit organisme s'est joint en application de l'article 28 de la Convention.**

**<sup>3</sup>Aux fins de l'application de l'article 28, paragraphe 2, de la Convention, l'organisme assureur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le tiers responsable, recouvre l'ensemble de la créance due par ce débiteur, lorsque l'organisme assureur de l'autre Partie le demande.**

**Article 33**

**<sup>1</sup>Les bénéficiaires de prestations servies selon la législation de l'une des Parties contractantes, qui résident sur le territoire de l'autre Partie, sont tenus de communiquer à l'organisme débiteur tous changements dans leur situation personnelle et familiale ou dans leur état de santé qui peuvent modifier leurs droits ou leurs obligations au regard des législations énumérées à l'article premier de la Convention et des dispositions de cette dernière.**

**<sup>2</sup>Sur requête de l'organisme assureur débiteur et par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante procède ou fait procéder aux exa-**

mens médicaux et réunit tous les autres renseignements nécessaires au maintien ou à une nouvelle détermination du droit aux prestations.

#### Article 34

<sup>1</sup>Les frais administratifs proprement dits résultant de l'application du présent arrangement sont supportés par les organismes chargés de son application.

<sup>2</sup>Les frais résultant des examens médicaux et des examens visant à déterminer la capacité de travail ou de gain ainsi que les frais de déplacement, de nourriture ou de logement et les autres frais qui en découlent sont avancés par l'organisme chargé de l'enquête en application de l'article 33, paragraphe 2, et sont remboursés séparément pour chaque cas par l'organisme qui l'a requise.

#### Article 35

<sup>1</sup>Le présent arrangement administratif entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les deux Parties contractantes se seront communiqué que les conditions prescrites par leur droit interne sont remplies. Il demeurera en vigueur pour la même durée que la convention.

<sup>2</sup>L'arrangement administratif du 27 octobre 1971<sup>1</sup> fixant les modalités d'application de la Convention de sécurité sociale conclue le 13 octobre 1969 entre la Suisse et l'Espagne est abrogé à partir de la date d'entrée en vigueur du présent arrangement.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 91.

Fait à Berne, le 19 avril 1990, en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Office fédéral suisse  
des assurances sociales :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Ministère espagnol  
du Travail et de la Sécurité sociale :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Verena Brombacher — Signed by Verena Brombacher.  
<sup>2</sup> Signé par Antonio Perandones García — Signed by Antonio Perandones García.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE APPLICATION OF THE CONVENTION OF 13 OCTOBER 1969 ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND SWITZERLAND.<sup>2</sup> SIGNED AT BERNE ON 19 APRIL 1990**

Pursuant to article 22, paragraph 2 (a), of the Convention on Social Security concluded on 13 October 1969 between Spain and the Swiss Confederation,<sup>2</sup> hereinafter referred to as the "Convention", the competent authorities have agreed on the following provisions:

**TITLE I. GENERAL PROVISIONS**

*Article 1.* 1. The following shall be designated as liaison agencies within the meaning of article 22, paragraph 2 (d), of the Convention:

— In Spain: The National Social Security Institute;

In Switzerland:

— (a) For old-age, survivors' and invalidity insurance, the Swiss Compensation Fund in Geneva, hereinafter referred to as the "Swiss Fund";

(b) For Swiss industrial and non-industrial accident insurance and occupational disease insurance, the Swiss National Accident Insurance Fund in Lucerne, hereinafter referred to as the "National Fund";

(c) For family allowances, sickness insurance questions regulated in the final protocol and, where appropriate, application of article 24, paragraph 1, of this Arrangement, the Federal Office of Social Insurance in Berne.

2. The competent authorities of each Contracting Party reserve the right to designate other liaison agencies; they shall inform each other of such action.

*Article 2.* The competent authorities or, with their agreement, the liaison agencies, shall establish by mutual agreement the forms and other documents to be used in the application of the Convention and this Arrangement.

**TITLE II. APPLICABLE LEGISLATION**

*Article 3.* 1. In the cases specified in article 4 (a) of the Convention, the agencies of the Contracting Party whose legislation remains applicable, which are listed in the following paragraph, shall certify at the request of the employer that the person concerned is subject to that legislation.

2. The certificate shall be issued:

— In Spain: by the National Social Security Institute;

— In Switzerland: by the competent compensation fund for old-age, survivors' and invalidity insurance and by the competent accident insurer.

3. The certificate referred to in the preceding paragraphs must be submitted by the representative of the employer of the other Party or, if there is no such representative, by the actual person concerned.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1990, i.e., the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (the last notification was effected on 29 June 1990) of the fulfilment of the conditions established in their domestic legislation, in accordance with article 35 (I).

<sup>2</sup> See footnote 1 on p. 513.

4. If the duration of the secondment is to exceed the period of 24 months specified in article 4 (a) of the Convention, the agreement referred to in that paragraph must be requested before the expiry of that period by the employer concerned through the competent authority of his country:

- In Spain: from the Ministry of Labour and Social Security in Madrid;
- In Switzerland: from the Federal Office of Social Insurance in Berne.

5. The decision taken jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties in application of article 4, paragraph 2 (a), of the Convention, must be communicated to the bodies concerned.

*Article 4.* 1. In order to exercise the option provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, of the Convention, workers employed in Switzerland shall submit their application to the National Social Security Institute and workers employed in Spain to the Federal Compensation Fund in Berne and to the Berne district office of the National Fund.

2. When the workers referred to in article 5, paragraphs 2 and 3, of the Convention opt for the legislation of the accrediting State, the competent bodies of that State shall issue them a certificate to the effect that they are insured under that legislation.

### TITLE III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### *Chapter I. OLD-AGE, DEATH AND SURVIVORS' INSURANCE*

##### *I. Spanish nationals residing in Spain who claim benefits under Swiss social insurance*

###### A. Submission and processing of claims

*Article 5.* 1. Spanish nationals shall submit their annuity claims under Swiss old-age and survivors' insurance to the National Social Security Institute.

2. If a claim is lodged with an authority or body other than the liaison agency referred to in paragraph 1, that authority or body shall enter the date of receipt on the claim and shall forward it immediately to the liaison agency.

3. Claims for annuities shall be submitted on the forms furnished to the National Social Security Institute by the Swiss Fund. When the form so requires, the particulars given thereon shall be substantiated by the necessary documentary evidence.

*Article 6.* 1. The National Social Security Institute shall enter the date of receipt of the annuity claim on the form itself, shall verify whether the claim is complete and, when the form so requires, shall certify that the particulars given by the claimant are accurate.

2. When forwarding the claim and the documentary evidence, the National Social Security Institute shall request from the Swiss Fund any particulars concerning the Swiss insurance which are required for the implementation of articles 11 and 13 of the Convention, should they apply.

3. At the request of the Swiss Fund, the National Social Security Institute shall supply further documents and certificates issued by the Spanish authorities.

*Article 7.* The Swiss Fund shall rule on the annuity claim and communicate its decision [directly] to the claimant, indicating the avenues and time-limits for appeal; it shall send two copies of the decision to the National Social Security Institute.

*Article 8.* Spanish nationals residing in Spain shall lodge their appeals against decisions of the Swiss Fund or their appeals under administrative law against rulings of the Swiss authorities of first instance with the competent Swiss judicial authorities, either [directly] or through the Swiss Fund or the National Social Security Institute. In the latter case, the National Social Security Institute shall enter the date of receipt on the appeal and

shall forward it immediately to the Swiss Fund for the attention of the competent judicial authority.

#### B. Payment of benefits

*Article 9.* Swiss old-age and survivors' annuities shall be paid [directly] by the Swiss Fund to entitled persons residing in Spain. These payments shall be made according to the modalities established by [the] Swiss legislation.

The competent authorities may agree on other payment modalities.

*Article 10.* The Swiss Fund shall request once a year from recipients of benefits under Swiss old-age and survivors' insurance, either [directly] or through the National Social Security Institute, a life certificate and the other documents required for the payment of benefits.

### II. *Swiss and Spanish nationals residing in Switzerland who claim benefits under Spanish social security*

#### A. Submission and processing of claims

*Article 11.* 1. Swiss and Spanish nationals shall submit their claims for old-age, death or survivors' benefits under Spanish Social Security to the Swiss Fund.

2. If a claim is lodged with a Swiss authority other than the Swiss Fund, that authority shall enter the date of receipt on the claim and shall forward it immediately to the Swiss Fund.

3. Claims for benefits shall be submitted on the forms furnished to the Swiss Fund by the National Social Security Fund. When the form so requires, the particulars given thereon shall be substantiated by the necessary documentary evidence.

*Article 12.* 1. The Swiss Fund shall enter the date of receipt of the claim for benefits on the form itself, shall verify whether the claim is complete and, when the form so requires, shall certify that the statements made by the claimant are accurate.

2. For the application of articles 11 and 13 of the Convention, the Swiss Fund shall communicate, at the request of the National Social Security Institute, the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed in Switzerland.

3. At the request of the competent Spanish body, the Swiss Fund shall provide other documents or certificates issued by the Swiss authorities.

*Article 13.* The competent Spanish body shall rule on the claim for benefits and communicate its decision direct to the claimant, indicating the avenues and time-limits for appeal; it shall send a copy of the decision to the Swiss Fund.

*Article 14.* Administrative appeals and appeals to the courts provided for under Spanish legislation against the decisions of the competent Spanish bodies shall be sent, either direct or through the Swiss Fund, to the National Social Security Institute for the attention of the body or authority which has to make a ruling. In the latter case, the Swiss Fund shall enter the date of receipt on the appeal.

#### B. Payment of benefits

*Article 15.* Old-age, death and survivors' benefits under Spanish social security shall be paid [directly] by the competent body to entitled persons residing in Switzerland. These payments shall be made according to the modalities established by Spanish legislation. The competent authorities may establish other payment modalities.

*Article 16.* The National Social Security Institute shall request once a year from recipients of benefits under Spanish social security, either [directly] or through the Swiss Fund, a life certificate and the other documents required for the payment of benefits.

*III. Spanish and Swiss nationals residing in a third State who claim benefits under Spanish social security or Swiss insurance*

*Article 17.* 1. Spanish and Swiss nationals residing in a third State who claim benefits under Spanish social security shall submit their claim direct to the National Social Security Institute, attaching the necessary documentary evidence.

2. Spanish nationals residing in a third State who claim benefits under Swiss insurance shall submit their claim [directly] to the Swiss Fund, attaching the necessary documentary evidence.

3. The National Social Security Institute, in the cases referred to in paragraph 1, and the Swiss Fund, in the cases referred to in paragraph 2, shall rule on the claims and shall communicate their decisions and make any payments direct to the beneficiaries, taking into consideration any payment agreements existing between the country of the body liable for payment and the third State.

*Chapter 2. INVALIDITY INSURANCE*

*I. Spanish and Swiss nationals claiming or receiving an annuity under Swiss invalidity insurance*

*Article 18.* For the application of article 9, paragraph 3, of the Convention, the National Social Security Institute shall inform the Swiss Fund, at the latter's request, of the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed in Spain and which might be taken into consideration in establishing entitlement and calculating the invalidity annuity under Spanish legislation.

*Article 19.* If the recipient of an invalidity annuity transfers his residence to Spain, the Swiss Fund may, at any time, request the National Social Security Institute to perform the medical examinations and to provide it with any other information required by Swiss legislation.

*Article 20.* If a Spanish national receiving a Swiss invalidity annuity transfers his residence to Spain, articles 9 and 10 shall apply *mutatis mutandis*.

*II. Spanish or Swiss nationals claiming or receiving invalidity benefits under Spanish social security*

*Article 21.* For the application of articles 11, 13, paragraph 4, and 15 of the Convention, the Swiss Fund shall inform the National Social Security Institute, at the latter's request, of the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed in Switzerland.

*Article 22.* If the recipient of an invalidity benefit transfers his residence to Switzerland, the National Social Security Institute may, at any time, request the Swiss Fund to perform the medical examinations and to provide it with any other information required by Spanish legislation.

*Article 23.* If a Swiss national receiving a temporary or permanent invalidity benefit transfers his residence to Switzerland, articles 15 and 16 shall apply *mutatis mutandis*.

*Chapter 3. ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE INSURANCE*

*Article 24.* 1. Spanish and Swiss nationals or their survivors residing in Spain and claiming industrial accident or occupational disease benefits under Swiss legislation shall submit their claims to the competent Swiss insurer. Such claims may be submitted either [directly] by the person concerned or through the National Social Security Institute. In the latter case, the National Social Security Institute shall forward the claim to the competent

Swiss accident insurer or, if it does not know the name of this insurer, to the Federal Office of Social Insurance.

2. Spanish and Swiss nationals or their survivors residing in Switzerland and claiming industrial accident or occupational disease benefits under Spanish legislation shall submit their claims to the National Social Security Institute, either directly or through the National Fund.

3. Spanish and Swiss nationals residing in a third State and claiming industrial accident or occupational disease benefits under Swiss accident insurance or Spanish social security shall apply [directly] to the competent body; when claiming benefits under Spanish social security, they may also submit their claims to the Spanish liaison agency.

*Article 25.* 1. Spanish and Swiss nationals or their survivors residing in Spain may contest the decisions of Swiss accident insurers and may submit appeals against the decisions subsequently taken by the latter to the legally designated Cantonal Insurance Tribune. Decisions of the Cantonal Insurance Tribune may be appealed under administrative law to the Federal Insurance Tribune in Lucerne. Claims and appeals shall be lodged either directly or through the National Social Security Institute. In the latter case, the date of receipt shall be entered on the appeal.

2. Administrative appeals provided for under Spanish legislation against the decisions of the competent Spanish bodies shall be sent, either direct or through the National Fund to the National Social Security Institute for transmittal to the body or authority that will decide.

Appeals addressed to the tribunals shall be sent [directly] to them.

*Article 26.* Costs resulting from the provision of health care in the case of accidents occurring in the territory of the Contracting Party whose insurer is not competent shall be refunded if the person concerned proves his entitlement to such benefits. The competent body shall refund these costs to the body which provided the care on the basis of the actual costs.

*Article 27.* When benefits have to be granted in application of article 16, paragraph 2, of the Convention, the paying body shall so inform the competent body of the place of residence.

*Article 28.* The provisions in this chapter shall also apply *mutatis mutandis* to non-industrial accidents subject to compensation under Swiss legislation.

#### *Chapter 4. FAMILY BENEFITS*

*Article 29.* 1. Spanish nationals residing in Switzerland who claim allowances under Swiss federal legislation for children residing in Spain must substantiate their claim by submitting a "*Libro de familia*" or equivalent document proving the existence of the children. Spanish nationals shall also provide any other information or documents requested by family allowance funds in accordance with Swiss legislation.

2. Swiss nationals residing in Spain who claim family benefits under Spanish legislation for children residing in Switzerland must prove the existence of such children by producing a certificate issued by the competent population verification authority of the commune in which those persons are domiciled. Swiss nationals shall also provide any other information or documents requested by the National Social Security Institute in accordance with Spanish legislation.

#### *Chapter 5. SICKNESS INSURANCE*

*Article 30.* 1. In order to avail themselves of the facilities provided for in paragraph 15 (a) and (b) of the Final Protocol annexed to the Convention, the persons specified in that paragraph shall submit to one of the Swiss sickness insurance funds participating in

the application of that paragraph a certificate stating the date on which they ceased to be insured under Spanish social security and their period of insurance during the previous six months. The Swiss sickness insurance fund may, if necessary, request confirmation of longer insurance periods direct from the National Social Security Institute.

2. The certificate shall be issued by the National Social Security Institute at the request of the person concerned. If the person does not have the said certificate, the Swiss sickness insurance fund dealing with the application shall apply directly to the National Social Security Institute for the required certificate.

3. The competent Swiss authority shall inform the competent Spanish authority of the sickness insurance funds participating in the application of paragraph 15 of the Final Protocol annexed to the Convention.

*Article 31.* 1. In order for insurance periods completed in a competent Swiss sickness insurance fund to count towards completion of the waiting periods required by Spanish social security legislation for the granting of benefits, the persons mentioned in paragraph 16 of the Final Protocol annexed to the Convention shall submit to the National Social Security Institute a certificate confirming their period of insurance completed during the year immediately preceding the occurrence of the insured contingency and specifying the date of termination of coverage by the Swiss sickness insurance fund. The National Social Security Institute may, if necessary, request confirmation concerning longer periods of insurance from the competent Swiss sickness insurance fund or, if it does not know the name of that fund, from the Federal Office of Social Insurance.

2. The certificate referred to above shall be issued at the request of the person concerned by the last sickness insurance fund with which he was insured. If the person does not have the aforesaid certificate, it may be requested by the National Social Security Institute from the competent Swiss sickness insurance fund or, if that Institute does not know the name of that fund, from the Federal Office of Social Insurance.

#### TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 32.* 1. The competent bodies and liaison agencies of the Contracting Parties shall, in response to a general or specific request, assist each other as required in the application of the Convention and of this Arrangement.

2. The competent bodies and liaison agencies of one Contracting Party shall send to the body of the other Party a copy of the decisions rendered under a procedure which that body has followed in application of article 28 of the Convention.

3. For the application of article 28, paragraph 2, of the Convention, the competent body of the Contracting Party in whose territory the third party resides shall recover all the debt owed by that debtor at the request of the competent body of the other Party.

*Article 33.* 1. Recipients of benefits paid under the legislation of one of the Contracting Parties who reside in the territory of the other Party shall inform the body which provides the benefits of any change in their personal or family situation or in their state of health which may affect their entitlements or obligations under the Convention and under the legislations listed in article 1 thereof.

2. At the request of the body which provides the benefits and through the liaison agency, the competent body of the other Contracting Party shall perform or arrange for medical examinations and shall provide all other information necessary for maintaining or reconsidering entitlement to benefits.

*Article 34.* 1. Administrative costs proper resulting from the application of this Arrangement shall be borne by the bodies responsible for its application.

2. The costs of medical examinations and examinations to determine work or earning capacity, as well as the costs of travel, food or housing and any other resulting costs shall

be advanced by the body responsible for the investigation in application of article 33, paragraph 2, and shall be repaid separately in each case by the requesting body.

*Article 35.* 1. This Administrative Arrangement shall enter into force on the first day of the second month following that in which the two Contracting Parties have notified each other that the conditions established in their domestic legislation have been fulfilled. It shall have the same period of validity as the Convention.

2. The Administrative Arrangement of 27 October 1971<sup>1</sup> establishing the manner of application of the Convention on Social Security concluded between Switzerland and Spain on 13 October 1969 shall be abrogated from the date on which this Arrangement enters into force.

DONE at Berne on 19 April 1990 in two copies, one in Spanish and the other in French, both texts being equally authentic.

For the Spanish Ministry  
of Labour and Social Security:

[Signed]

ANTONIO PERANDONES GARCÍA

For the Swiss Federal Office  
of Social Insurance:

[Signed]

VEREMA BROMBACHER

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 91.

**TERMINATION (*Note by the Secretariat*)**

The Government of Spain registered on 27 February 1991 the Administrative Arrangement signed at Berne on 19 April 1990<sup>1</sup> concerning the application of the Convention of 13 October 1969 on social security between Spain and the Swiss Confederation.<sup>2</sup>

The said Arrangement, which came into force on 1 August 1990, provides, in its article 35 (2), for the termination of the Administrative Arrangement of 27 October 1971<sup>3</sup> establishing the manner of application of the above-mentioned Convention of 13 October 1969.

(27 February 1991)

---

**ABROGATION (*Note du Secrétariat*)**

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 27 février 1991 l'Arrangement administratif signé à Berne le 19 avril 1990<sup>1</sup> concernant l'application de la Convention de sécurité sociale du 13 octobre 1969 entre l'Espagne et la Confédération suisse<sup>2</sup>.

Ledit Arrangement, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1990, stipule, au paragraphe 2 de son article 35, l'abrogation de l'Arrangement du 27 octobre 1971<sup>3</sup> fixant les modalités d'application de la Convention susmentionnée du 13 octobre 1969.

(27 février 1991)

---

<sup>1</sup> See p. 513 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 91.

<sup>3</sup> *Ibid.*

Vol. 1597, A-23051

<sup>1</sup> Voir p. 513 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 91.

<sup>3</sup> *Ibid.*

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 February 1991

GUATEMALA

(With effect from 29 May 1991.)

*Registered ex officio on 28 February 1991.*

---

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 février 1991

GUATEMALA

(Avec effet au 29 mai 1991.)

*Enregistré d'office le 28 février 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590 and 1593.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590 et 1593.





ANNEX II

To the agreement between the government of the  
REPUBLIC OF FRANCE and the government of FIJI  
relating to the delimitation of their economic zone.

Mercator projection  
WGS 72 ellipsoid  
Scale 1/2.000.000 (lat. 20° S)

Signed at SUVA, on January 19<sup>th</sup>, 1983

*L. Miran*

*x M. Choubaravi*

ANNEXE II

à la convention entre le gouvernement de la  
REPUBLIQUE FRANCAISE et le gouvernement  
de FIJI relative à la délimitation de  
leur zone économique.

Projection de Mercator  
Ellipsoïde WGS 72  
Échelle 1/2000000 (lat. 20° S)

Signed at Suva, le 19 Janvier 1983

*L. Miran*

*x M. Choubaravi*

Rotuma

5

4

3

2

1

Futuna  
Alofi

